



GIÁM SÁT NGÂN SÁCH NHÀ NƯỚC:

CÂU CHUYỆN CỦA NGƯỜI DÂN

STATE BUDGET OVERSIGHT:

PEOPLE'S STORIES



Hà Nội, tháng 9 năm 2018

Hanoi, September 2018

TÀI LIỆU NỘI BỘ
FOR INTERNAL USE ONLY

Giấy phép xuất bản số/ *Publishing License No.*: HKD1255431556456
Nhà xuất bản HỒNG ĐỨC/ HONG DUC Publishing House
In & nộp lưu chiểu tháng 9-2108/ Printed & Legal copyrighting on Sep 2018





GIÁM SÁT NGÂN SÁCH NHÀ NƯỚC:

CÂU CHUYỆN CỦA NGƯỜI DÂN

STATE BUDGET OVERSIGHT:

PEOPLE'S STORIES



GIỚI THIỆU

Ngân sách nhà nước là một công cụ quan trọng trong điều hành kinh tế và xã hội. Thông qua quá trình ngân sách, nguồn lực tài chính từ hoạt động sản xuất, kinh doanh và tiêu dùng được thu vào ngân sách nhà nước và tái phân bổ cho phát triển kinh tế - xã hội. Ở Việt Nam, hệ thống tài chính công đã trải qua quá trình cải cách lớn trong những thập kỷ vừa qua. Trong 20 năm qua, các chính sách tài chính đã hỗ trợ việc cung cấp các dịch vụ công ở Việt Nam, đặc biệt ở các vùng khó khăn. Thông qua việc phân bổ ngân sách cho các chương trình phát triển xã hội, Việt Nam đã đạt được những kết quả đáng kể về giảm nghèo.

Theo kinh nghiệm của rất nhiều quốc gia, để quản lý hiệu quả ngân sách nhà nước, một hệ thống chính sách tốt là rất cần thiết nhưng chưa đầy đủ. Việc tham gia giám sát của người dân luôn có vai trò quan trọng trong quản lý nhà nước nói chung và quản lý ngân sách nhà nước nói riêng. Người dân đóng góp cho ngân sách nhà nước thông qua thuế, phí và các nguồn thu khác từ tài nguyên. Bên cạnh đó, người dân cũng là đối tượng thụ hưởng cuối cùng trong rất nhiều chương trình được đầu tư bằng ngân sách nhà nước. Bởi vậy, ngân sách sẽ được chi tiêu hiệu quả hơn và các chương trình đầu tư công cũng sẽ có chất lượng tốt hơn với sự giám sát chặt chẽ của người dân. Tuy nhiên, ở Việt Nam, việc người dân tham gia giám sát NSNN vẫn được coi như là một thách thức.

Trong khuôn khổ dự án “Thúc đẩy minh bạch, trách nhiệm giải trình và sự tham gia trong quản lý ngân sách” do Liên minh Châu Âu và Chính phủ Phần Lan tài trợ, Tổ chức Oxfam và Liên minh BTAP đã hỗ trợ các tổ chức xã hội, các cơ quan dân cử và người dân tại hai tỉnh Hòa Bình và Quảng Trị giám sát ngân sách nhà nước. Theo đó, chúng tôi đã hỗ trợ tăng cường năng lực cho người dân và thúc đẩy sự hợp tác giữa họ với chính quyền để giám sát các chương trình được đầu tư bằng ngân sách nhà nước ở địa phương.

Cuốn sách này được viết để chia sẻ những câu chuyện về hành trình mà người dân xây dựng sự tự tin, nâng cao nhận thức và đạt được những thành quả chung trong giám sát ngân sách nhà nước. Cuốn sách này cũng kể về quá trình cơ quan chính quyền thay đổi quan điểm và mở rộng các cơ hội cho sự tham gia của người dân nhằm đạt được mục tiêu chung trong công tác quản trị nhà nước. Nội dung cuốn sách này được cấu trúc thành 4 phần gồm: (i) Hành trình đến sự tự tin; (ii) nỗ lực để thay đổi; (iii) Chính quyền cùng hành động; và (iv) Con đường phía trước. Hy vọng, cuốn sách này mang lại cho độc giả một góc nhìn mới và giúp quảng bá các câu chuyện về sự tham gia của người dân trong giám sát ngân sách nhà nước tại tỉnh Hòa Bình và Quảng Trị.

Tổ chức Oxfam và Liên minh BTAP

INTRODUCTION

The state budget is an important tool for social and economic governance. Through budgets, financial resources from citizens and the business sector are collected and re-allocated for social-economic development. In Vietnam, the public finance system has undergone significant reform in recent decades. Over the past 20 years, fiscal policies have enabled higher government spending for public services in Vietnam, particularly among the most disadvantaged areas. Through budget allocation for social development programs, Vietnam has achieved remarkable results in poverty reduction.

According to experiences from many other countries, a good legislation system is crucial but not sufficient for effective state budget management. People contribute to the state's budget by paying taxes, fees, and natural resource revenues; and they are also final beneficiaries in many programmes funded from the state budget. Therefore, the state budget is spent more effectively with people's oversight. However, the state budget is still a challenging topic for public engagement in Vietnam, since budget management used to be viewed as the function of research institutions and policy makers.

Through the project "Non-state actors promoting state budget transparency" funded by the EU and Finland, Oxfam and the Budget Transparency, Accountability and People's Participation coalition (BTAP) have cooperated with social organizations, elected representatives, and people in two provinces, Hoa Binh and Quang Tri, for state budget oversight. We built capacities for people and facilitated their engagement with local authorities to monitor state-invested programmes.

This short book shares stories about local communities in their journey of building confidence, becoming more aware and involving in state budget monitoring. This book also tells us how local authorities have become more open and welcoming to people's participation in order to achieve common goals in governance.

The volume has four parts including: (i) The journey to confidence; (ii) Efforts for change; (iii) Government's actions; and (iv) The way forward. We hope this book will bring in a new perspective on citizens' participation in state budget management, helping the examples from Quang Tri and Hoa Binh to spread throughout the country.

Oxfam and BTAP

MỤC LỤC

Giới thiệu	03
Chương 1: HÀNH TRÌNH ĐẾN SỰ TỰ TIN	07
1. Cái gì thấy sai là mình hỏi!	08
2. Ở nhà làm sao mình biết?	10
3. Học nhiều hơn nữa để làm nhiều hơn nữa!	12
4. Mình cần thì đối thoại thôi!	14
Chương 2: NỖ LỰC ĐỂ THAY ĐỔI	17
1. Từ làm chủ kỹ năng mềm đến giám sát xã hội	18
2. Phụ nữ Vân Kiều giám sát đầu tư công	20
3. Từ minh bạch đến đồng thuận	22
4. Đối thoại ra "ối cái hay" ở Hợp Hòa	24
5. "Người thổi tù và hàng tổng" Hà Văn Pởi	26
6. Dân ứng vốn làm công trình công	28
Chương 3: CHÍNH QUYỀN CÙNG HÀNH ĐỘNG	31
1. Người dân nào cũng có quyền được tham gia	32
2. Tăng giám sát của dân là tăng chất lượng đầu tư công	34
3. Hành động nhỏ - Hiệu quả to	36
4. Ngân sách hỗ trợ tiền điện có đến tay người nghèo?	38
5. Khi chính quyền lắng nghe	40
6. Khi dân đã tin, chính quyền có thêm động lực	42
7. Tham vấn người dân để nâng cao hiệu quả chi ngân sách	44
Chương 4: CON ĐƯỜNG PHÍA TRƯỚC	47
1. Dự án đi, chúng tôi còn lại gì?	48
2. Thể chế hóa các sáng kiến trong quản lý đầu tư công	50
3. Thay đổi quan điểm, thay đổi hành động!	52
4. Cuộc đua hướng tới sự minh bạch	54

TABLE CONTENT

Introduction	04
Chapter 1: THE JOURNEY TO CONFIDENCE	07
1. We asked when we saw something wrong!	09
2. How could we know if we just stayed at home?	11
3. Learn more to act better!	13
4. Let's dialogue!	15
Chapter 2: EFFORTS FOR CHANGE	17
1. From soft skills to social oversight	19
2. Van Kieu women monitor public investment	21
3. From transparency to consensus	23
4. "Fruitful" dialogue in Hop Hoa	25
5. "Public servant" Ha Van Poi	27
6. People provide advance funding for public construction	29
Chapter 3: GOVERNMENT'S ACTIONS	31
1. Everyone has the right to participate	33
2. Better public oversight, better investment quality!	35
3. Small action, big impact!	37
4. Do electricity subsidy policies reach the poor?	39
5. When the authorities listen	41
6. Increase in citizens' trust, increase the government's motivation!	43
7. Community consultation for better state budget spending efficiency	45
Chapter 4: THE WAY FORWARD	47
1. What will remain after closing the BTAP project?	49
2. How can public investment properly serve people's needs?	51
3. Changes in perception, changes in action!	53
4. The race towards transparency	55



HÀNH TRÌNH ĐẾN **SỰ TỰ TIN**

THE JOURNEY TO **CONFIDENCE**



CÁI GÌ THẤY SAI LÀ MÌNH HỎI!

Vào một ngày cuối tháng 12 năm 2016, buổi họp tiếp xúc cử tri được tổ chức tại thôn Baze với 60 người dân tham gia, trong đó chủ yếu là phụ nữ. Tại cuộc họp, đại biểu HĐND báo cáo về tình hình phát triển kinh tế - xã hội địa phương, bao gồm thông tin về việc xây dựng con đường bê tông liên khu sản xuất qua thôn Baze với chiều dài khoảng 300m. Đợi mãi không thấy vị đại biểu hội đồng nhân dân báo cáo số tiền làm con đường qua thôn, Nghĩa đã giơ tay đặt câu hỏi: *"Đề nghị đại biểu cho biết đoạn đường qua khu sản xuất thôn Baze chi hết bao nhiêu tiền?"*

Với Nghĩa và các chị em trong thôn, việc đứng lên đặt câu hỏi cho đại biểu HĐND là một sự thay đổi rất lớn. Trò chuyện với chúng tôi, Nghĩa cho biết trước đây chị đã vài lần được mời đi họp tiếp xúc cử tri. Trong suốt cuộc họp, bà con chỉ ngồi nghe rồi ra về. Đôi lúc, Nghĩa cũng thấy chưa hiểu lắm một số vấn đề nhưng chị không dám lên tiếng vì sợ hỏi sai. Lần họp này, Nghĩa lên tiếng vì chị nghĩ tiền làm đường là do nhà nước cho, mà ngân sách nhà nước là do người dân đóng góp.

Nghĩa bắt đầu thay đổi từ khi chị được Hội Phụ nữ xã mời tham gia một nhóm các chị em để tìm hiểu về ngân sách nhà nước. Nghĩa được bầu làm nhóm trưởng và được cử đi tập huấn về Kỹ năng tổ chức sinh hoạt nhóm do Hội Phụ nữ huyện Gio Linh tổ chức. Từ khi thành lập, nhóm Cộng đồng Baze của Nghĩa tháng nào cũng tổ chức sinh hoạt để trao đổi về các nội dung liên quan đến ngân sách nhà nước.

Sau khi tham gia nhóm cộng đồng, bản thân Nghĩa và các chị em đã tự tin hơn và sẵn sàng đóng góp ý kiến trong các cuộc họp. Nghĩa nói *"Các chị em khác cũng như em, trong các cuộc họp, thấy sai sai, thiếu thiếu thì mình hỏi lại"*. Càng ngày Nghĩa càng thấy các hoạt động của nhóm thiết thực, gắn với cuộc sống của người dân. Nghĩa mong muốn Nhóm cộng đồng Baze sẽ được duy trì lâu dài. Ngoài việc học được nhiều kiến thức mới, các chị em còn thường xuyên gặp gỡ và giao lưu với các nhóm khác, rất vui.



WE ASKED WHEN WE SAW SOMETHING WRONG!



At the voters' meeting on a winter day in December 2016, 60 people in Baze village (Gio Linh district, Quang Tri), mostly women, were listening to the local People's Council member reporting about the local socio-economic situation and road construction in the village.

Waiting for the budget expenditure plan for the road construction that had not yet come out, Nghia raised her hand and asked: *"Please let us know how much it costs for the road construction in our village?"*

It is a big change for Nghia and other women in the village when they stand up and raise questions to the People's Council member.

Nghia said she had been invited to the voters' meetings for several times but she saw that people just sat, listened and then left the meetings. Sometimes, she did not understand some issues, but she did not dare to ask because she was afraid of raising inappropriate questions. In this meeting, she spoke out because she thought that the road is funded by the state budget, and the state budget is from people's contribution.

Nghia started to change after the commune Women's Union invited her to join a group of women in Baze village to learn about the state budget. Nghia was elected the group leader and participated in trainings held by



the Women's Union of Gio Linh district. Since its establishment, the Baze community group has run monthly meetings to discuss topics related to the state budget.

After joining the community group, Nghia and other women have become more confident and been willing to contribute their ideas in meetings. Nghia found the group's activities very practical to her life. Nghia hopes that the Baze community group will be maintained for a long time because women in the village not only learn new knowledge but also interact with each other; it has been a lot of fun.



Ở NHÀ LÀM SAO MÌNH BIẾT?

Tuy sinh sống ở nông thôn, gia đình chị Hằng không có đất nông nghiệp. Hiện nay, nguồn thu chính của cả gia đình chị phụ thuộc vào sạp hàng tạp hóa nhỏ bày bán ngay cửa nhà. Dù bận buôn bán, chị Hằng luôn cố gắng thu xếp công việc để tham gia các buổi tập huấn và sinh hoạt với các anh chị em trong nhóm Cộng đồng Đoàn Kết của mình. Mỗi khi tham gia các hoạt động này, chị phải đóng sạp hàng hóa vì không có người trông giúp.

Thời gian đầu, gia đình thắc mắc khi thấy chị dành nhiều thời gian cho nhóm cộng đồng. Khi đó, chị chia sẻ cận kề với chồng con về những điều dự án mang lại. Từ những thắc mắc ban đầu, chồng con chị giờ đây đã hiểu hơn và tạo điều kiện hỗ trợ để chị được tham gia dự án.

Giờ đây chị Hằng đã có thể tự tin đóng góp ý kiến của mình về những vấn đề của địa phương, từ việc làm đường nông thôn nội đồng, làm đường điện cho đến việc xây dựng cổng làng gần đây. Công trình nào ở làng cũng có phần đóng góp của người dân và theo chị Hằng việc người dân tham gia là rất cần thiết: "*Làng đông dân nhưng chủ yếu làm nông nghiệp, kinh tế còn khó khăn nên những khoản đóng góp để xây dựng cộng đồng ở địa phương cũng khá nhiều, cần phải giải thích rõ ràng cho người dân hiểu và tham gia ý kiến*".

Chị còn vui vẻ kể về một buổi đối thoại về thu, chi ngân sách xã. Tại đối thoại, chị cùng nhóm của mình đặt câu hỏi về những khoản thu chi chưa rõ ràng, không biết từ nguồn nào và để



ngợi UBND xã giải trình cụ thể. Chị chia sẻ: "*Mình ở nhà thì mình không biết ngân sách thu chi thế nào, mình đi thì mình biết hơn*".

Bên cạnh việc tham gia giám sát các dự án ở địa phương, chị còn chia sẻ kiến thức với các chị em khác tại các cuộc họp ở thôn và xã. Hơn nữa, chị còn áp dụng các kiến thức này để quản lý hoạt động kinh doanh của mình. Trước đây, do không quản lý cẩn thận, chị cũng không biết các khoản hụt thu là do đâu. Từ khi tham gia dự án và được tập huấn, chị bắt đầu ghi chép rõ ràng hơn các khoản thu chi và quản lý công việc kinh doanh tốt hơn.

Trước khi chia tay chúng tôi, chị Hằng thẳng thắn chia sẻ suy nghĩ của mình. Chị mong muốn nhóm Cộng đồng sẽ được duy trì lâu dài và được tập huấn thêm về các kỹ năng như tổ chức hoạt động cộng đồng. Chị nói: "*Cần nhân rộng mô hình Nhóm cộng đồng ra các nhóm có sẵn như phụ nữ, thanh niên, nông dân, cựu chiến binh, hoặc chia sẻ kiến thức trong các buổi họp để người dân hiểu rõ hơn. Nếu có sự minh bạch, sau này làng có đề xuất đóng góp công trình gì, người dân sẽ không thắc mắc nhiều*".

HOW COULD WE KNOW IF WE JUST STAYED AT HOME?



Although living in a rural area, Hang's family has no land for cultivation. Her family's income is from a small grocery store at their own house. Despite her busy schedule, Hang always participates in the events organized by her Solidarity community group, even if she had to close her grocery store for that training or meeting day.

At first, her family wondered why she spent so much time joining that community group. She explained the benefits she had gained from this group's activities to her husband and children. Hang's family has changed from questioning to supporting Hang to join the project now.

Today, Hang is confident to contribute her ideas to the community issues, from making a new path through the rice fields to rebuilding the village gate recently. She happily talked about a dialogue in which her group raised questions to the commune People's Committee about commune revenue and expenditure. She shared: *"We wouldn't know how the budget has been collected and spent if we just stayed at home; we now know more when joining these activities"*.

Besides local project monitoring activities, Hang also shares her knowledge with other women in commune and village meetings. Interestingly, she has started to apply new knowledge from the project trainings in managing her own business. In the past, she

did not know where the money deficits were from but she now notes down all incomes and expenses that help her better manage the business.

Before leaving, Hang shared her thoughts enthusiastically. She expects the community group will keep up its work in the long term and participate in more trainings. She said: *"The community group model should be expanded to other existing groups such as women, youth, farmers, and veterans. We should share more information and knowledge with people. If transparency is in place, people will not be skeptical when the village calls for contributions"*.





HỌC NHIỀU HƠN NỮA ĐỂ LÀM NHIỀU HƠN NỮA!

Thôn Đông Tân An, xã Hải An, huyện Hải Lăng, tỉnh Quảng Trị là nơi sinh sống của hơn 300 hộ dân. Nguồn sống chính của người dân nơi đây đều trông chờ vào biển. Cuộc sống tưởng chừng an cư lạc nghiệp ấy bỗng chốc tan biến bởi thảm họa môi trường biển vào năm 2016. Cả trăm con người bỗng chốc mất kế sinh nhai và phải vật lộn với cuộc sống. Giữa những bộn bề của cuộc sống, vẫn có những người phụ nữ từng ngày nỗ lực phấn đấu để vượt qua khó khăn và định kiến xã hội.

Một trong số đó là trường hợp của chị Trần Thị Thanh. Trước đây, chị chủ yếu phụ giúp chồng làm nghề biển và chăm sóc con cái nên không có nhiều thời gian để tìm hiểu những vấn đề của làng xã. Được sự động viên từ Hội Phụ nữ xã, chị Thanh cùng 14 chị em khác thành lập nhóm Cộng đồng Đông Tân An. Nhóm của chị được thôn cho mượn Nhà văn hóa để cùng nhau sinh hoạt. Trong thời gian đầu, cũng như các chị em khác tham gia nhóm cộng

đồng, Thanh chưa hiểu rõ vai trò của nhóm cộng đồng và vai trò của bản thân mình là gì.

Lần đầu được tập huấn về ngân sách, mọi thứ đều mới mẻ với các chị. Từ trước tới giờ Thanh chưa bao giờ hình dung việc mình đóng thuế như thế nào và ngân sách được chi tiêu ra sao. Tuy nhiên, giờ đây, chị đã bắt đầu quan tâm đến những điều ấy. Từ việc học hỏi những kiến thức chung về ngân sách, Thanh đã đóng ý kiến cho các hoạt động tại địa phương trong các cuộc họp tiếp xúc cử tri và các đối thoại về bảo hiểm y tế hay chuyển đổi sinh kế cho người dân sau sự cố môi trường. Thanh nhớ lại một kỷ niệm khi lần đầu tiên mình chất vấn đại biểu HĐND: "*Trong đợt tiếp xúc cử tri, mình đề nghị đại biểu HĐND giải trình tại sao lại tăng thu 2 loại quỹ Bảo trợ trẻ em và Quỹ Tình thương từ 15.000 đồng lên 20.000 đồng. Sau đó, họ giải trình là làm theo đúng như quy định.*" Sau khởi đầu này, Thanh cảm thấy tự tin và thoải mái hơn mỗi khi trao đổi với chính quyền địa phương.

Điều mà Thanh trăn trở nhất là nhóm sẽ phải tự sinh hoạt sau khi dự án kết thúc. Nhiều chị em chỉ học hết tiểu học nên rất khó tiếp thu những kiến thức từ dự án. Để giữ các thành viên tham gia, nhóm phải có kỹ năng để tổ chức các hoạt động. Thanh cũng mong được hỗ trợ tập huấn kiến thức và các kỹ năng nhiều hơn. Ngoài ra, Thanh mong muốn dự án nhân rộng mô hình nhóm ra các thôn khác để lan rộng hơn trong cộng đồng.



LEARN MORE TO ACT BETTER!



Dong Tan A village, Hai An commune, Hai Lang district, Quang Tri province is home to more than 300 households. The villagers relied on the sea for their family incomes. The seemingly peaceful life was suddenly shaken in 2016 due to an ocean environmental disaster which caused hundreds of people to lose their livelihood and struggle for a living. In the midst of that chaos, women in the village strived each day to overcome their difficulties.

Tran Thi Thanh is living in Dong Tan An village with her family. She was helping her husband in fisheries and taking care of children, but she rarely knew about or participated in the community's discussions because daily chores took up all her day time. Encouraged by the commune Women's Union, Thanh and other 14 women formed a community group in Dong Tan An. They borrowed the community culture house to host the meetings. At the beginning, Thanh and other members were not very clear about their roles in the group.

In the first training on the state budget, everything was new to Thanh. She hadn't thought about how she is paying tax and how the state budget is spent. Now, she has started to question that. With her new understanding of the state budget, Thanh started to contribute ideas to the community agenda. As suggested by Thanh's group, dialogues were organized between the local government and community to address people's concerns about health insurance and livelihoods after the environmental disaster.

Thanh is now most concerned about the sustainability of the community group after closing the BTAP project. The group still needs more capacity building to contextualize the knowledge on difficult topics like monitoring state budget and keep the momentum for many village women who only finished primary education. Thanh expects that the project will be expanded to other villages and to the wider community.



4

MÌNH CẦN THÌ ĐỐI THOẠI THÔI!

"Hồi trước, tôi và các chị em khác luôn ngại mỗi khi muốn phát biểu ý kiến với chính quyền địa phương. Khi gặp Chủ tịch Ủy ban Nhân dân xã, chúng tôi run lẩy, sợ lẩy, không biết nói gì" chị Lựu, Trưởng nhóm cộng đồng thôn Đông Tân An (xã Hải An, huyện Hải Lăng, tỉnh Quảng Trị), nhớ lại thời gian chưa tham gia dự án. "Nay thì khác rồi. Mình có việc gì cần hỏi là hỏi thôi. Với những vấn đề thuộc về chính sách hay chế độ dành cho người dân, mình yêu cầu đối thoại công khai. Mình cần thì đối thoại thôi"

"Hóa ra người dân tham gia giám sát ngân sách nhà nước là vậy!" chị Lựu ngỡ ngàng nhận ra công việc đó không quá khó và đó cũng là trách nhiệm công dân: "Vì ngân sách nhà nước đơn giản là của dân, là tiền thuế dân đóng góp nên mình phải tham gia giám sát là đúng"

Thay đổi nhận thức đã tạo ra đột phá trong hành động của chị Lựu. Lần đầu có mặt ở buổi đối thoại chính sách bảo hiểm y tế, chị nín thinh vì sợ sai, sợ bị cười. Sau bảy tháng, dự án tạo không gian an toàn để chị Lựu vượt qua nỗi sợ, mạnh dạn bày tỏ những băn khoăn giấu kín bấy lâu và thậm chí còn tổ chức các hoạt động thúc đẩy các thành viên trong nhóm phát biểu ý kiến tại nhiều buổi đối thoại. "Tôi sẵn sàng tham gia," trưởng nhóm cộng đồng thôn Đông Tân An khẳng định: "Trước khi đối thoại, chúng tôi họp và thảo luận câu hỏi, phân công câu hỏi cụ thể cho từng thành viên. Do đó, mọi người rất tự tin phát biểu ý kiến trước chính quyền địa phương. Những câu hỏi của các chị luôn đi vào trọng tâm và

rất cụ thể nên thường nhận được những phản hồi rõ ràng từ phía chính quyền."

Tại buổi đối thoại về Dự toán thu chi ngân sách xã 2018, chị Lựu đặt câu hỏi "Tôi là một cộng tác viên dân số. Khoản phụ cấp cho cộng tác viên như tôi và những người khác có tiếp tục được hỗ trợ hay không? Nếu có thì khi nào?". Bà Trần Thị Vân – Ban kinh tế ngân sách HĐND tỉnh phản hồi ngay: "Tình vừa thông qua chính sách này, vẫn tiếp tục hỗ trợ cho các cộng tác viên dân số với phụ cấp 180 ngàn đồng/ tháng. Vào đầu năm 2018, sẽ bổ sung ngân sách cấp bù cho các cộng tác viên". Câu trả lời đó đã xóa tan mọi đồn đại cũng như lo lắng bấy lâu của những người làm công tác cộng đồng. "Trường đơn giản mà có đơn giản đâu, một chính sách cho bao nhiêu người, không hỏi thì biết đường mô mà lần" chị Mai Thị Lựu không giấu sự tự hào vì đã thực hành tốt trách nhiệm "dân phải biết" của mình.



LET'S DIALOGUE!

4



"Like many other women in my commune, I used to be too shy to talk to the local authorities. We were so nervous whenever we met the People's Committee Chairman that we didn't know what to say." Mai Thi Luu, the Dong Tan An community group leader (Hai An commune, Hai Lang district, Quang Tri) recalled her time before joining this project. "It is different now. We ask when we need to know. For issues related to the community, we request public dialogues to help more people understand the situation."

"Oh, that is the way how people can monitor the state budget!" It was an eye-opening moment for Luu when she first learned about state budget monitoring. She realized it is not an impossible task. "The state budget comes from people's contribution. So, we should participate in the monitoring", she said.

Being aware of that has created a breakthrough in Luu's actions, for her to transform from a participant who stayed silent the whole meeting on health insurance

because she was afraid to say anything wrong and people would laugh at her. After seven months, the BTAP project became a safe space for Luu and other women in the commune to overcome their fear to express their concerns in the community meetings. "I am ready to join," the leader of the Dong Tan An community group confirmed: *"Before each public dialogue, we meet and discuss what questions to ask and assign specific questions to each group member. So, everybody is now very confident to raise their voice to the local authority"*. Thanks to careful preparation, the community group's questions were specific and focused, and they normally received prompt and clear feedback from the local government.

In the public dialogue about the commune state budget plan for 2018, Luu raised the question *"I am a population outreach worker. Will I and other outreach workers continue to get allowance? If yes, when?"* The question received an immediate reply from the provincial People's Council representative. *"The provincial People's Council has just approved this policy which states all outreach workers will continue to get an allowance of 180,000 VND (6.7 EUR) per month. We will provide additional funding to compensate for all outreach workers at the beginning of 2018"*. That response removed all rumours and worries among the outreach workers. *"It is not simple as it seems to be. A policy affects many people. If we didn't ask, how would we know about our benefits?"* Luu proudly shared.





NỖ LỰC
ĐỂ THAY ĐỔI

EFFORTS
FOR CHANGE



TỪ LÀM CHỦ KỸ NĂNG MỀM ĐẾN GIÁM SÁT XÃ HỘI

“Một trong những thứ hay nhất mà tôi và các thành viên học được chính là các kỹ năng mềm như kỹ năng tham gia giám sát công trình đầu tư công, kỹ năng tiếp cận chính quyền địa phương, kỹ năng đối thoại,” chị Nguyễn Thị Luận vui vẻ chia sẻ: *“Đây chính là những thứ dự án BTAP để lại cho chúng tôi.”*

Nhiều năm trước, thôn Tân Xuân không có chỗ họp cộng đồng. Thực tế này gây khó khăn cho các hoạt động văn hóa, văn nghệ của người dân. Năm 2017, dựa trên kiến nghị của người dân, UBND xã đã triển khai dự án xây dựng Trung tâm học tập cộng đồng thôn và dự kiến sẽ khánh thành vào tháng 9/ 2017. Tuy nhiên, việc triển khai trên thực tế chậm hơn kế hoạch đề ra.

Trước thực tế này, Nhóm cộng đồng quyết định thực hiện sáng kiến thúc đẩy việc xây dựng công trình đúng tiến độ như dự kiến. Cụ thể, chị Luận đã cùng nhóm lên kế hoạch giám sát, phân công công việc và thúc đẩy các khâu. Nhóm cử một số thành viên tìm hiểu nguyên nhân làm chậm tiến độ. Sau khi đã biết được lý do, đại diện nhóm thuyết phục UBND xã để cùng tháo gỡ khó khăn và thống nhất các giải pháp cần thiết. Nhờ đó, việc xây dựng công trình đã được triển khai. Trong quá trình triển khai, nhóm cộng đồng đã giám sát chặt chẽ để đảm bảo chất lượng xây dựng.

Khi vận dụng tốt những kỹ năng mềm như phân tích vấn đề, thuyết phục chính quyền và

tổ chức đối thoại, nhóm cộng đồng của chị Luận đã thành công trong việc thúc đẩy và giám sát xây dựng Trung tâm học tập cộng đồng Tân Xuân – xã Gio Việt.

Gần đây, nhóm cộng đồng của chị đã đạt thành quả đáng tự hào là góp ý cho dự toán ngân sách năm 2018 của xã, giám sát công trình đầu tư công và tổ chức đối thoại về các quỹ. Thông qua các hoạt động này, nhiều đề xuất của nhóm đã được quyền địa phương chấp nhận và triển khai trên thực tế như miễn giảm việc đóng góp của các hộ nghèo cho các quỹ.



FROM SOFT SKILLS TO SOCIAL OVERSIGHT



“Mastering soft skills is one of the most meaningful things we benefited from the project. We learnt how to monitor public investment, communicate with authorities and organize public dialogues”, Nguyen Thi Luan happily shared: “We called it BTAP’s legacy”.

Nguyen Thi Luan has not only actively joined community group but also inspired other members. Her group has achieved significant results such as commenting on commune state budget proposal, monitoring public investment projects and organizing dialogues. Through these activities, many proposals of the group were accepted and implemented by local authorities, for example the exemption of fund contribution for poor households.

Besides, the group has successfully pushed up progress of Tan Xuan culture house construction. Years ago, Tan Xuan village did not have any place for community meetings. That was a barrier for people’s cultural and social activities. In 2017, the commune People’s Committee initiated Tan Xuan cultural house construction as proposed by the local community. However, implementation progress was behind schedule.

In this situation, the community group decided to start an initiative for pushing up construction progress. Luan and her group members worked together to develop overall plan and specific tasks for the initiative. After



preparation, the community group organized dialogue on the Tan Xuan cultural house construction with participation of district and commune government representatives. After the dialogue, the district government allocated budget to the commune government to start construction. During construction, the community group also closely supervised the work to ensure its quality.

The group effectively used soft skills learned from the project for communicating and organizing dialogues with local governments. Therefore, they have achieved encouraging results in the social oversight initiatives which benefited the entire community.



PHỤ NỮ VÂN KIỀU GIÁM SÁT ĐẦU TƯ CÔNG

Trước đây, các công trình được đầu tư bằng ngân sách nhà nước ở xã Linh Thượng thường chỉ được bàn bạc và đánh giá trong hệ thống cơ quan quản lý nhà nước. Người dân hiếm khi bày tỏ ý kiến với các đại biểu HĐND. Tuy nhiên, đến khi xây dựng con đường liên thôn Cu Đình – Baze, mọi chuyện đã thay đổi. “Nhà nước đầu tư 275 triệu đồng và bà con trong thôn góp đến 55 triệu đồng cho công trình. Tiền làm đường đâu có ít.” chị Hồ Thị Nghĩa, trưởng nhóm cộng đồng thôn Baze bày tỏ. Lúc đó, cả nhóm cộng đồng đều băn khoăn “Liệu tiền thuế của mình có được chi tiêu hiệu quả hay không? Ai làm chủ đầu tư công trình? Họ làm có đúng như cam kết không?”

Nhóm cộng đồng đã họp và phân công giám sát để tìm câu trả lời cho những vấn đề trên. Trong quá trình giám sát, các thành viên phát hiện công nhân không ngừng thi công dù trời đang mưa, có nguy cơ ảnh hưởng đến chất lượng công trình. “Hôm đó, đang ngồi họp tại Ủy ban Nhân dân xã, tôi thấy chị Hồ Thị Nghĩa – Trưởng nhóm cộng đồng đề nghị gặp. Khi trò chuyện, chị trình bày việc nhà thầu vẫn đổ bê tông con đường Cu Đình – Baze dù trời mưa,” anh Hồ Văn Hương – Phó Chủ tịch HĐND xã Linh Thượng nhớ lại: “Tôi và chị Nghĩa đã cùng nhau xuống địa bàn và yêu cầu chủ thầu dừng việc thi công cho đến khi trời tạnh. Kết quả là con đường đã hoàn thành đúng yêu cầu và đảm bảo chất lượng tốt cho bà con đi lại.”



Từ quan sát thực tế, anh Hương đã nhìn nhận hiệu quả hoạt động của hơn 10 thành viên trong nhóm cộng đồng thôn Baze. Họ đã góp phần tích cực trong việc tạo ra sự thay đổi đối với người dân tại thôn Baze. Cụ thể là, các thành viên không chỉ dừng ở việc thảo luận trong nhóm mà còn dẫn dắt những người dân khác tham gia đóng góp ý kiến về các dự án sử dụng ngân sách nhà nước tại xã.

“Mỗi thành viên trong nhóm cộng đồng là thúc đẩy viên để hỗ trợ cho những cộng đồng khác” anh Hương nhận định: “Chỉ có như vậy, mô hình này mới lan tỏa và giúp cho việc sử dụng ngân sách hiệu quả hơn.”. Hiện tại, nhóm cộng đồng thôn Baze tích cực tham gia giám sát các chương trình khác như công trình nhà văn hóa, chính sách cấp quyền sử dụng đất rừng cho người dân hay chính sách hỗ trợ tiền điện cho hộ nghèo.

VAN KIEU WOMEN MONITOR PUBLIC INVESTMENT



In Linh Thuong commune (Gio Linh, Quang Tri), past public investment projects were only discussed among local authorities. People rarely expressed their opinion about public construction to People's Council members. However, everything has changed after Baze village road construction in 2016. *"The government invested 275 million VND (10,200 EUR) and people contributed up to 55 million VND (2,000 EUR) to build the road. It is a significant amount".* Concerning about budget spending efficiency, Mrs Ho Thi Nghia - Baze community leader – called for a group meeting of women who, like her, all come from the Van Kieu ethnic minority group. At the meeting, a lot of questions were raised by group members: *"How our money will be spent? Who will be the contractor? Will the commitment be fully implemented during the construction?"*

With the above questions, the community group developed a plan to monitor the road construction. Through supervision, the group discovered that the contractor was concreting the road in heavy rain. After unsuccessful communication with the contractor, Nghia directly went to the commune People's Committee. *"That day, Mrs Nghia requested for a talk when I was at the meeting. She talked about road construction in the rain",* Mr Ho Van Huong, the vice-chairman of Linh Thuong People's Council recalled. *"She and I went to the site and requested the contractor to postpone construction until it stops raining. Thanks to Nghia's group oversight, the road has been completed with good quality".*

Through observation and interaction, Mr Huong acknowledged the community group for their contributions to the community. According to Mr Huong, the group created positive changes in Baze community. They have not only actively monitored state programmes but also inspired other people to contribute ideas to the community's work.

"Each group member is an active facilitator to support community participation." Huong commented. *"In that way, this community oversight model can be expanded for more effective state budget management."*

Recently, the Baze community group has been actively monitoring other state projects such as the community hall construction, forestry land allocation and electricity subsidy for poor households.





TỪ MINH BẠCH ĐẾN ĐỒNG THUẬN

Năm 2017, xã Cao Răm cần làm nhiều công trình để đạt chuẩn nông thôn mới. Một trong những công trình mà nhóm cộng đồng xã Cao Răm giám sát là đoạn đường đi qua xóm Cao Răm giá trị gần 8 tỷ đồng. Việc mở rộng đường cần hơn 4.000m² đất của 59 hộ dân (chiếm gần 40% dân số xóm). Ban đầu, việc xây dựng gặp phải sự phản đối mạnh mẽ từ những người dân mất đất.

Anh Bạch Thanh Liên, Trưởng nhóm nhóm cộng đồng xã Cao Răm, chia sẻ *“Cốt lõi là mọi việc đều được mang ra bàn bạc công khai và thông tin đầy đủ đến người dân. Chúng tôi công khai cho bà con xem mọi văn bản từ quyết định của chủ đầu tư đến dự toán ngân sách”*. Nhờ minh bạch thông tin và làm rõ lợi ích chung từ việc nâng cấp con đường, các hộ dân đã chấp nhận giải tỏa. Đồng thời, uy tín của nhóm cộng đồng được nâng cao.

Có sự tin tưởng ở nhóm cộng đồng, một số người dân đã chủ động báo các thành viên trong nhóm về sai phạm của nhà thầu khi xây dựng công trình. Anh Liên chia sẻ *“Thợ xây, vốn là người địa phương, đã báo cho chúng tôi về việc chất lượng gạch xấu. Khi xác nhận*

thông tin đúng, chúng tôi yêu cầu các bên phải đổi gạch đúng chất lượng. Nếu không đổi, nhóm sẽ có ý kiến đến chính quyền địa phương và người dân”. Sau đó, nhà cung cấp đã tiếp nhận ý kiến của nhóm và chuyển lại gạch đúng như yêu cầu.

Từ khi thành lập vào tháng 11/2017 đến nay, nhóm cộng đồng xã Cao Răm với 18 thành viên còn giám sát việc thi công con đường bê tông ở thôn Quê Sụ, sân vận động và nhà văn hóa xã. Anh Đinh Văn Hội, thành viên nhóm cộng đồng, tự hào nói: *“Con đường thôn Quê Sụ được xây dựng với mức đầu tư hơn 593 triệu đồng. Trong đó, người dân đóng góp gần 50% kinh phí. Nhờ công khai tài chính nên việc xây dựng không có trục trặc và chất lượng tốt hơn một số con đường thuộc chương trình 135.”*

Thành công của nhóm cộng đồng xã Cao Răm có được nhờ lựa chọn thành viên có uy tín. Anh Đinh Văn Hội tiết lộ: *“Mọi người thường xuyên chia sẻ kinh nghiệm để rút ra bài học. Đơn cử, khi thành viên mới như chị Bùi Thị Liên lo lắng không biết cách làm, chúng tôi hướng dẫn chị cách nói chuyện với thợ xây, chủ đầu tư, cách phát hiện lỗi và giám sát công trình. Đến giờ, chị Liên tự tin tham gia các công việc giám sát của nhóm cộng đồng”*.

Không chỉ nâng cao sự tự tin, chị Liên và các thành viên khác còn kết hợp hoạt động của nhóm với các công việc mình đang đảm nhiệm để tăng sự lan tỏa. *“Chương trình này có hiệu quả, giúp tôi có nhận thức khác về giám sát. Tôi sẽ lồng ghép những gì học được vào chương trình phổ biến pháp luật của Hội Phụ nữ xã”* chị Liên khẳng định.



FROM TRANSPARENCY TO CONSENSUS



In 2017, in order to meet the standard of the National Targeted Programme for New Rural Development, Cao Ram commune, Luong Son district, Hoa Binh province had to start many construction projects including a road extension project in Cao village. This project is worth 8 billion VND (300,000 EUR) and required 4,000 sq m of land to be contributed from 59 households (40% of the village population). At first, the construction faced intensive protests from those giving up their land.

Mr Bach Thanh Lien, Cao Ram community group leader said *"In this situation, it is crucial to have everything publicly communicated and discussed with people. We shared with people all relevant documents, from the investment decision to the budget"*. As information was disclosed and common benefit was clarified, the households finally agreed for land clearance. In addition, the community group's credibility was greatly enhanced.

As the trust has been built, some citizens actively reported to group's members on the contractor's violations. Lien shared: *"The workers, who are local people, reported bad quality bricks. After verifying, we requested the contractor to use good quality bricks. Otherwise, our group would report the issue up to the local authorities and the wider community"*. The contractor accepted and changed bricks.

Established in November 2017, Cao Ram community group of 18 members has monitored a number of community constructions such as the concrete road in Que Su village, the commune stadium and the community hall.

Dinh Van Hoi, a group member, proudly said: *"Que Su village road was constructed with total investment of 593 million VND, of which people contributed up to 50%. Thanks to the financial transparency, the construction was smooth and completed in higher quality compared with some roads under Program 135"* (National target programme on sustainable poverty reduction in the period 2016 – 2020)

Cao Ram community group has achieved many significant results due to a continuous learning process. Mr Hoi said, *"It is important that group members often share experience so that we can learn from each other. For a new member like Bui Thi Lien, we instructed her how to talk to contractors, how to identify mistakes, and how to monitor the construction. Up to now, Lien is confident to participate in oversight work."*

Although she is a new group member, Lien is very active to spread the work out in the community. *"Joining the group has changed my view about community participation and oversight. I will use the skills learned from the project for Women Union's tasks that I am in charge of."*

4

ĐỐI THOẠI RA “Ồ CÁI HAY” Ở HỢP HÒA

Năm 2017, UBND xã Hợp Hòa (huyện Lương Sơn, tỉnh Hòa Bình) dự định xây sân vận động trên diện tích 8.000m² ở xóm Đầm Đa 1 để đạt chuẩn nông thôn mới. Để giải tỏa mặt bằng, UBND xã Hợp Hòa đã đề xuất đền bù 40.000 đồng/m² cho các hộ dân mất đất.



Tuy nhiên, một số hộ dân yêu cầu mức đền bù 120.000 đồng/ m². Do thiếu kinh phí giải phóng mặt bằng, UBND xã đề xuất các hộ dân khác đóng thêm tiền để đền bù cho các hộ mất đất.

Nhiều người dân đã phản đối đề xuất trên với lập luận là kinh phí đền bù phải lấy từ ngân sách nhà nước và việc yêu cầu người đóng góp tiền để đền bù đất là không hợp lý.

Chị Nguyễn Thị Dung, thành viên nhóm cộng đồng xã Hợp Hòa kể lại *“Thậm chí, có những cá nhân chủ động gọi điện thoại gặp trực tiếp lãnh đạo UBND tỉnh Hòa Bình và huyện Lương Sơn để bày tỏ sự không đồng tình. Ban đầu, chính quyền địa phương thấy áp lực trước phản ứng của người dân. UBND huyện đã truy vấn lãnh đạo xã về thực trạng này và yêu cầu chuyển địa điểm để tránh áp lực từ dân”*

Trong bối cảnh trên, nhóm cộng đồng xã Hợp Hòa đã đề xuất tổ chức đối thoại giữa chính quyền và người dân để làm rõ các khúc mắc. Anh Hoàng Văn Dân, thành viên nhóm cộng

đồng, chia sẻ *“UBND xã nhất trí với sáng kiến đối thoại của nhóm cộng đồng và cử người tham gia đầy đủ. Các đoàn thể và tổ chức xã hội khác cũng đến dự”*. Tại cuộc đối thoại ngày 1/12/2017, người dân đã đặt nhiều câu hỏi liên quan đến ngân sách xây dựng công trình, đóng góp của người dân và vấn đề đền bù đất. Bên cạnh đó, chính quyền đã cung cấp thông tin và giải trình các câu hỏi của người dân. Thông qua việc trao đổi thông tin hai chiều, người dân Hợp Hòa có thông tin chính thức cho những khúc mắc bản thân. Ngược lại, chính quyền xã hiểu *“nút thắt”* khiến bà con chưa ủng hộ việc xây dựng công trình.

Đến nay, UBND xã quyết định chuyển địa điểm xây dựng sang xóm Đồng Sy, cách khu trung tâm gần 2km và đã thỏa thuận xong mức đền bù cho 10 hộ dân mất đất ở đây. Thông qua sáng kiến đối thoại, nhóm cộng đồng xã Hợp Hòa làm tốt vai trò trung gian, tạo ra không gian thảo luận an toàn để người dân tham gia và chính quyền thực hiện trách nhiệm giải trình. Vị thế của nhóm được nâng lên rõ rệt. Chị Lưu Thị Tâm, thành viên nhóm cộng đồng, chia sẻ *“Ban đầu, gia đình phản đối tôi tham gia vì lo mình đối đầu với chính quyền. Nhưng khi đến họp, gia đình tôi thấy hoạt động của nhóm hay. Nhiều bà con đề nghị mời họ tham gia họp cùng nhóm để biết thêm thông tin”*

Đặc biệt, thành công trên khiến nhóm hào hứng tổ chức thêm các cuộc đối thoại về chính sách hỗ trợ người nghèo và tu sửa đoạn đường liên xã Hợp Hòa - Cao Rằm. Thông qua các đối thoại, nhiều bức xúc của người dân đã phần nào được giải quyết.

"FRUITFUL" DIALOGUE IN HOP HOA



In 2017, in alignment with the National Targeted Programme for New Rural Development, Hop Hoa commune People's Committee (Luong Son district, Hoa Binh province) planned to build an 8,000 sq m stadium in Dam Da 1 village. In this plan, the People's Committee proposed to compensate 40,000 VND (1.5 EUR) per sq m to households giving up their land for the construction.

However, some households requested triple that compensation value. Due to the shortage of land clearance compensation funds, the People's Committee proposed other households to contribute finance to the fund. Many people argued against this proposal, reasoning that clearance compensation should be funded by the state budget and people's contribution to the land clearance fund is not appropriate.

Nguyen Thi Dung, Hop Hoa community group member, recalled: *"That time was so intense. Some people even telephoned the leaders of Hoa Binh provincial and Luong Son district People's Committees to express their opinions, putting the commune government under high pressure. The district People's Committee then requested the commune leaders to choose an alternative location."*

In this situation, the Hop Hoa community group proposed a dialogue between the authorities and community to clarify the issues. Hoang Van Dan, a group member, shared: *"The People's Committee sent their representatives to the public dialogue. Many other mass organizations also participated"*. At the meeting on 1st December 2017, local people raised many questions regarding the construction budget,

people's contribution and land compensation. The authorities addressed all these questions from the people. Through this communication, both sides understood better each other. Hop Hoa people received official information about their concerns, and the local authorities also understood the reasons why people stood against the construction decision.

After that, the plan was changed. The commune People's Committee re-located the stadium to Dong Sy village, which is two kilometres from the commune centre, and settled all land compensations for ten households in the new place.

This is a proof of success for Hop Hoa community group in their "broker" role between people and the local authorities. They have created a safe space for local people to communicate their concerns and for the government to prove their accountability. Luu Thi Tam, a group member, expressed: *"At first, my family didn't want me to join the group. They were afraid that I was involved in a battle with the government. But they changed their minds when participating in the group's meetings. Additionally, more and more people came to ask us to attend the meetings so they would understand more about government policies that may affect the community."*

The achievements have motivated Hop Hoa community group to organize more public dialogues on relevant topics such as the social policy for poor households or maintenance of the Hop Hoa - Cao Ram road. Through these dialogues, people's concerns have been heard and addressed by local authorities.

5

“NGƯỜI THỐI TÙ VÀ HÀNG TỔNG” HÀ VĂN PỞI

Đầu năm 2018, trưởng thôn Hà Văn Pởi đã vượt hàng ngàn km đến Quảng Trị để trình bày mạch lạc kết quả giám sát của nhóm mình. Tại hội trường, hơn 100 đại biểu chăm chú lắng nghe bài trình bày 10 phút có kết cấu dễ hiểu, ngôn từ sinh động và minh họa bắt mắt của anh. Pởi chia sẻ bí quyết tự tin trước đám đông của anh có được từ việc thường xuyên tham gia các lớp tập huấn và làm việc với nhiều bên để giải quyết công việc. Người dân tin tưởng, yêu mến tài năng và bầu anh đảm nhận cùng lúc ba vai trò (đại biểu HĐND xã, trưởng thôn và trưởng nhóm cộng đồng).

Sự tin tưởng của bà con tăng dần theo năm tháng khi vị trưởng thôn này luôn tận tâm với công việc của cộng đồng và coi đó là niềm vui bản thân. Pởi lý giải *“Khi còn trẻ, tôi không quan tâm đến việc học. Giờ thấy hối tiếc nên tham gia để phát hiện điểm yếu và khắc phục. Thời gian không chờ ai, mình làm thì có thể giúp ích một vài việc. Bà con cần mình.”*

Sau khi tham gia các cuộc tập huấn và với sự hỗ trợ của BTAP, Pởi hiểu người dân có quyền tham gia ý kiến và giám sát các chương trình được đầu tư bằng ngân sách nhà nước. Khi biết xã còn khoản tiền thừa từ nguồn thu thủy lợi phí, anh đã tập hợp ý kiến bà con về sự cấp thiết của việc xây dựng kênh mương và thuyết phục thành công lãnh đạo xã sử dụng khoản ngân sách này để làm công trình kênh mương.

Tiếp đó, anh Pởi tập hợp 14 người dân tham gia nhóm cộng đồng Tòng Đậu để giám sát xây dựng công trình. Trưởng nhóm cộng đồng chia sẻ *“Tôi hiểu giám sát cần có bản vẽ. Nhưng lúc*

đầu nhà thầu từ chối cấp. Lúc đó, tôi dùng kỹ năng phân tích để thuyết phục họ. Nhờ diễn giải hợp lý, nhà thầu đã đồng ý cung cấp bản vẽ”. Trong quá trình giám sát, nhóm cộng đồng Tòng Đậu đã phát hiện chất lượng gạch không đúng chuẩn và thiết kế không hợp lý như thành mương quá cao so với cần thiết gây lãng phí và khó khăn cho trâu, bò qua lại. Sau quá trình thuyết phục, kiến nghị của nhóm cộng đồng đã được chính quyền địa phương và nhà thầu chấp thuận.

Nhờ ý kiến của nhóm cộng đồng Tòng Đậu, nhà thầu đã tiết kiệm được khá nhiều vật liệu xây dựng. Phần vật liệu đó đã được sử dụng để kéo dài 100 m mương (từ chiều dài 793m theo dự toán thành 893m thực tế xây dựng) nhằm nâng cao hiệu quả tưới tiêu. Pởi cho biết *“Trước đây, chúng tôi nghĩ việc giám sát đã có UBND xã, UBND huyện lo. Bây giờ, chúng tôi thấy mình có trách nhiệm tham gia. Dù dự án BTAP kết thúc, chúng tôi vẫn làm tiếp bằng cách lồng ghép nội dung giám sát vào các cuộc họp thôn và những nội dung khác”* Nhóm cộng đồng Tòng Đậu còn tích cực giám sát các chương trình khác như các chính sách dành cho hộ nghèo và cận nghèo tại xã”.



"PUBLIC SERVANT" HA VAN POI

5

Early 2018, Ha Van Poi, a village chairman in Tong Dau commune (Mai Chau district, Hoa Binh), crossed thousands of kilometres to Quang Tri province to share the outcomes of his group in community monitoring. More than 100 participants at the meeting listened attentively to Poi's clear and interesting presentation.

Poi said that his confidence in public speaking comes from attending trainings and working with many different stakeholders. People trust him, admire his talents and elected him to three roles at the same time (People's Council representative, the village chairman and the community group leader). People's trust in Poi has grown over time when they see the village chairman's dedication to the community. Poi shared, *"When I was young, I did not pay attention to study. Now I regret it. Through community activities, I can know my limitations and improve myself. I would be very happy if I can do something good for our community. Time won't wait for anyone. People need me."*

From BTAP's trainings, Poi realized that people have the right to participate in and monitor the programs funded by the state budget. One time, Poi learned that the commune had an excessive fund from irrigation fees. He gathered people's inputs regarding the need of an irrigation canal and successfully convinced the commune leaders to spend this fund on building the canal.

After that, Poi gathered 14 people in Tong Dau commune to monitor the canal construction.



The community group leader shared *"I understand that the oversight needs to be based on an engineering design. At first, the contractor refused to provide it. I analysed the win-win approach to convince them. And they agreed finally!"* From the construction monitoring, the Tong Dau community group found out the brick quality was not as good as contracted and the canal was higher than necessary, causing a waste of materials and making it difficult for cows and buffalos to get up from the field. Presenting persuasive evidence and analysis, the group's proposal was accepted by both the local authorities and the contractor. It helped saving enough materials to extend 100 meters extra for the canal (from 793 meters in plan to 893 meters in reality). Poi said *"We used to think that budget monitoring is the state authority's responsibility. Now, we realize it's also our job. Although the BTAP project has completed, we still carry on this duty by incorporating community oversight into village meetings and other occasions"*. The Tong Dau community group also has been active in monitoring other programs such as policies for poor and near-poor people.



DÂN ỨNG VỐN LÀM CÔNG TRÌNH CÔNG

Dù cuộc sống chưa sung túc, nhiều người dân xã Chiềng Châu (huyện Mai Châu, tỉnh Hòa Bình) đã tự nguyện ứng vốn với tổng số tiền hơn 200 triệu đồng để xây hai công trình công là thay mái tôn nhà văn hóa và kẻ đường thôn Nà Sài. Mỗi hộ góp 500.000 đồng để mua nguyên vật liệu và trả công thợ. Chị Nguyễn Hồng Huế, điều phối viên dự án tại Hòa Bình, chia sẻ *"Tôi ấn tượng mạnh khi bà con đoàn kết ứng tiền xây dựng công trình khi ngân sách chưa về. Người dân tự nguyện đóng tiền vì họ tin vào sự liêm chính của nhóm cộng đồng do ông Khả Văn Hùng làm trưởng nhóm."*

Ông Khả Văn Hùng vui vẻ kể *"Tôi tham gia lớp tập huấn giám sát ngân sách nhà nước của Liên minh BTAP, thấy hay quá nên chủ động thành lập nhóm cộng đồng tại thôn Nà Sài để giám sát ngân sách. Trước kia, tôi nghĩ theo dõi ngân sách là việc của nhà nước. Sau khi học thì hiểu đó là tiền thuế của mình và bà con đóng góp nên phải giám sát để đồng tiền sử dụng đúng, phục vụ dân".* Từ khi thành lập vào tháng 9/2017, nhóm cộng đồng thôn Nà Sài đã tham gia giám sát hai công trình đầu tư công.

Trong quá trình giám sát, nhóm kiên trì yêu cầu chủ thầu điều chỉnh mỗi khi phát hiện sai sót. Không chỉ giải quyết lỗi thi công, nhóm cộng đồng còn phải "gỡ rối" nhiều ý kiến trái chiều trong cộng đồng. *"Một lần, người dân mua vật liệu theo yêu cầu bản vẽ. Khi xe chở đến, những người khác bảo không được" ông Hùng từ chối kể khi được hỏi về cái khó của giám sát "Tôi phải mời người cao tuổi trong làng và các bên tham gia. Sau đó, mang giấy*



tờ liên quan ra trình bày cụ thể, yêu cầu các bên cùng thông cảm giải quyết."

Tiếng lành đồn xa. Danh thơm của nhóm đã lan ra ngoài những con đường thôn. Trưởng nhóm Khả Văn Hùng tự hào *"Người dân ở huyện Mộc Châu, Vân Hồ cũng tìm đến giao lưu học hỏi về thành lập nhóm giám sát. Các doanh nghiệp địa phương cũng ủng hộ 1-2 xe cát, bột đá, máy móc khi chúng tôi làm kẻ đường."* Sắp tới, nhóm cộng đồng sẽ giám sát công trình mở rộng đường giao thông liên thôn từ chiều rộng 2m lên 3,5m.

Lãnh đạo xã Chiềng Châu ghi nhận đóng góp đáng quý của nhóm góp phần đảm bảo sử dụng ngân sách hiệu quả hơn. *"Vì hiểu việc nên nhóm cộng đồng thực hiện công việc tốt hơn,"* ông Hà Trọng Lưu, Chủ tịch UBND xã Chiềng Châu, khẳng định. *"Khi có ngân sách, chúng tôi công khai thông tin, thảo luận cùng người dân xem ưu tiên thực hiện công trình nào trước".* UBND xã Chiềng Châu cũng đã phân công và niêm yết công khai trách nhiệm của từng bên liên quan trong việc giám sát ngân sách tại ngay hành lang trụ sở UBND xã.

PEOPLE PROVIDE ADVANCE FUNDING FOR PUBLIC CONSTRUCTION



Despite difficult economic situation, many people in Chieng Chau commune (Mai Chau district, Hoa Binh province) volunteered to advance a fund of over 200 million VND for two public construction projects including upgrading the community hall's roof and embanking Na Sai road. Each household contributed 500,000 VND to cover construction materials and labour costs. Ms Nguyen Hong Hue, the BTAP project coordinator in Hoa Binh, shared: *"I was strongly impressed when people united to provide advance funds for construction when the state budget was not available yet. People volunteered because they trust the community group led by Kha Van Hung."*

Kha Van Hung said, *"I participated in the trainings on state budget monitoring organized by BTAP Coalition. Earlier, I thought budget oversight is the State's duty. After the training, I understood that we are contributing to the state budget by paying tax. Therefore, we must monitor the state budget to ensure that money is used effectively to serve people's needs. I proactively formed a community group in Na Sai commune to monitor budget spending"*. Since its establishment in September 2017, Na Sai community group has monitored two public constructions. During the supervision, the group persistently requested the contractor to fix any investigated deviations.

Besides, the community group has also resolved many conflicts within the community. *"Once, materials were procured*

according to the engineering design requirements. However, some people did not accept the material when it was delivered". Hung shared some challenges in public monitoring: *"I had to get the village elders and all the parties involved. In that meeting, I presented relevant documents, explained the situation, and asked all parties to work for a common purpose."*

The news travelled as quickly as a wildfire. The group's credibility spread beyond the commune's boundary. Kha Van Hung said proudly, *"People in Moc Chau and Van Ho districts came to us to learn how to establish and operate a community group. Some local enterprises provided machines and contributed some materials to the construction."*

Chieng Chau commune People's Committee has also recognized the group's valuable contribution to improving state budget management effectiveness. *"The community group understands very well the local situation. They have done a great job"*, Ha Trong Luu, the Chairman of Chieng Chau People's Committee confirmed. *"When the budget is available, we publish information and discuss project prioritization with local communities"*. Chieng Chau People's Committee has also disclosed the commune budget process and responsibility of each government unit in the lobby of the office building for people's information.





CHÍNH QUYỀN
CÙNG HÀNH ĐỘNG

GOVERNMENT'S
ACTIONS



NGƯỜI DÂN NÀO CŨNG CÓ QUYỀN ĐƯỢC THAM GIA

Anh Trần Văn Nhân là Phó Chủ tịch HĐND xã Hải Thượng, huyện Hải Lăng, tỉnh Quảng Trị. Từ khi dự án BTAP bắt đầu triển khai, anh luôn là người hỗ trợ nhiệt tình. Những ngày đầu, bản thân anh rất bỡ ngỡ về cách tiếp cận của dự án. Khi tham gia sâu hơn, anh hiểu thêm về trách nhiệm giải trình của chính quyền và tầm quan trọng của việc thúc đẩy vai trò giám sát của người dân.

Với anh, khuyến khích sự tham gia của người dân trong giám sát ngân sách không phải là việc dễ dàng: "*Để người dân tiếp cận được vấn đề ngân sách nhà nước, mình phải có hướng đi cụ thể và từng bước. Bước đầu là triển khai hội nghị, tập huấn và tổ chức hoạt động cụ thể đến một bộ phận nhỏ người dân. Sau đó, cần chia sẻ, hỗ trợ và tuyên truyền phổ biến rộng rãi đến nhân dân để mọi người hiểu hơn về ngân sách nhà nước*".

Nói thì dễ nhưng khi bắt tay vào làm mới thấy khó khăn chồng chất. Dân cư trong xã tương đối đông với 5.500 khẩu và 1.500 hộ. Trong khi đó, số lượng thành viên trong nhóm thúc đẩy rất ít ỏi. Mặt khác, kĩ năng tổ chức hoạt động và khả năng thuyết phục của nhóm còn hạn chế. Thế là, anh Nhân và các thành viên nhóm trau dồi thêm các kĩ năng ngay trong quá trình làm công tác tuyên truyền, khuyến khích người dân tham gia dự án.

Anh chia sẻ: "*Công khai minh bạch và sự tham gia của người dân đã giúp nâng cao*

chất lượng quản lý tại địa phương. Vấn đề cần ưu tiên nhất là làm sao để người dân được tiếp cận và giám sát thu chi ngân sách của địa phương. Thông tin ngân sách cần được công khai minh bạch và phổ biến rộng rãi để người dân thoải mái đóng góp ý kiến, đưa ra hướng giải quyết hay chất vấn những vấn đề có dấu hiệu sai sót."

Anh Nhân đang tiến hành nghiên cứu những sáng kiến để hỗ trợ việc giám sát thu chi ngân sách tại địa phương để có thể ứng dụng lâu dài và bền vững, dù sau này dự án có kết thúc thì các hoạt động vẫn tiếp tục duy trì. "*Với anh, chặng đường phía trước còn dài, cứ làm hết sức có thể thôi.*"



EVERYONE HAS THE RIGHT TO PARTICIPATE

1

Mr Tran Van Nhan is the vice chairman of the People's Council of Hai Thuong commune, Hai Lang district, Quang Tri province. He has supported BTAP's activities from the first day of project implementation. At first, he felt unfamiliar with the project approach. After a time working together with BTAP, he understood the importance of transparency, accountability and participation in governance.

Despite the importance, it is challenging to facilitate people's participation in state budget management. *"We have to identify clear steps to help people involve in state budget management. The first step should include workshops, trainings and practical activities for small groups. After that, we should share experiences to the wider community to encourage people to learn about the state budget."*

It is easier said than done. Hai Thuong commune is home to about 5,500 people in 1,500 households. The population is too big compared to the number of local facilitators. Additionally, the facilitator's organization and negotiation skills are still limited. Therefore, Mr Nhan and other group members had to strengthen their skills on the job, such as when they were sharing information and helping citizens to participate in the project.



He shared: *"With transparency, accountability and participation, state management quality will be improved. The highest priority now is to help people monitor local budget management. To do so, state budget information needs to be transparently disseminated to the people for their comments, feedback, questions or complaints if there are any signs of misconduct or violations."*

Mr Nhan is developing initiatives to sustain people's monitoring activities after ending the BTAP project. He said, *"We still have a long way to go but we will try our best"*.



TĂNG GIÁM SÁT CỦA DÂN LÀ TĂNG CHẤT LƯỢNG ĐẦU TƯ CÔNG

Khi tham gia khóa tập huấn "Sử dụng dụng cụ kiểm toán xã hội để đánh giá các công trình đầu tư công" do liên minh BTAP tổ chức, anh Nguyễn Khắc Hiếu, HĐND xã Gio Việt (huyện Gio Linh, tỉnh Quảng Trị) thấy nội dung rất thú vị. Người dân là đối tượng thụ hưởng cuối cùng trong rất nhiều dự án đầu tư công. Vì vậy, phản ánh của người dân về chất lượng công trình thường rất chính xác. Kiểm toán xã hội là công cụ giúp cơ quan chính quyền thu thập phản hồi của người dân và qua đó có thể áp dụng các giải pháp cải thiện chất lượng đầu tư công.

Với trăn trở như trên, anh Nguyễn Khắc Hiếu đã mạnh dạn áp dụng thử dụng cụ kiểm toán xã hội để đánh giá công trình đường giao thông liên thôn Tân Xuân và Xuân Ngọc. Anh chia sẻ "*Lúc đầu áp dụng dụng cụ kiểm toán xã hội để đánh giá đầu tư công, mình thấy ngỡ ngờ nhưng sau cũng thấy quen và hiệu quả thì nhìn thấy ngay*"



Trong quá trình đánh giá, các thành viên trong nhóm giám sát đã phát hiện các vấn đề và hỗ trợ người dân xử lý như kết nối với Công ty điện lực giải quyết cọc neo giữa đường dứt điểm, xây dựng và xác nhận quy chế duy trì công trình, tiếp tục lên kế hoạch để hỗ trợ người dân làm tiếp các đoạn đường tiếp theo. Sau gần 9 tháng đánh giá công trình, anh Hiếu cười tươi chia sẻ "*Cho đến nay, ba kết luận đánh giá đã được xử lý xong rồi. Tôi rất vui vì những kiến nghị của bà con trong thôn đã được thực hiện. Một trong những điều tôi nhận ra là để ngân sách chi tiêu và sử dụng hiệu quả nhất, cần có sự tham gia giám sát của người dân, và chỉ có như vậy thì đầu tư công mới thực sự có chất lượng*".

Khi được hỏi sau này có tiếp tục các công việc tương tự hay không, anh Nguyễn Khắc Hiếu đã không ngần ngại khẳng định "*Dự án đến dự án sẽ đi, cách làm đến cách làm còn ở lại. Chúng tôi còn tiếp tục làm và chia sẻ cho nhiều người khác cùng làm nữa*"

BETTER PUBLIC OVERSIGHT, BETTER INVESTMENT QUALITY!



Mr Nguyen Khac Hieu (a People's Council member of Gio Viet commune, Gio Linh district, Quang Tri province) found BTAP's training course "Using social auditing tools for evaluation of public investment projects" very interesting. As people are the final beneficiaries of many public investment programmes, their reflections on quality are often specific. Social auditing is a tool to help authorities collect people's feedback and improve public investment quality.

Considering these factors, Mr Hieu piloted the social audit tool for evaluation of the road connecting Tan Xuan and Xuan Ngoc village. *"Despite confusion at first, we quickly familiarized ourselves with the social audit tool. We could see the evaluation results immediately through social auditing."*

During the evaluation process, the audit team identified problems and developed solutions. For example, they contacted the electric company to remove a barrier in the middle of the road.

After nine months of social auditing, Mr Hieu joyfully said: *"So far, three suggestions have been addressed by the local government. I am very happy that people's recommendations have been taken into account. I realize that public oversight is very useful to improve state budget spending efficiency. And that is also the only way to ensure public investment quality"*. Questioned about the continuation of similar activities, Mr Hieu doesn't hesitate to confirm: *"Projects will end. However, the way of working always stays with us. We will continue to adopt this approach in other activities."*





HÀNH ĐỘNG NHỎ - HIỆU QUẢ TO

Việc giám sát ở cấp cơ sở sẽ trở nên hiệu quả hơn từ những hành động rất nhỏ. Đó là thực tế mà ông Nguyễn Văn Hồng, Phó Chủ tịch HĐND huyện Gio Linh, tỉnh Quảng Trị nhận ra sau khi tham gia dự án “Thúc đẩy minh bạch, trách nhiệm giải trình và sự tham gia” cùng Liên minh BTAP. Theo anh Hồng, hành động nhỏ trước hết là lắng nghe ý kiến người dân để từ đó tìm ra giải pháp. *“Khi đi tiếp xúc cử tri, tôi nghe bà con phản ánh là việc thu chi trong trường học chưa thực sự đảm bảo công khai minh bạch. Từ đó, tôi đề xuất sáng kiến giám sát hiệu quả sử dụng các khoản đóng góp của hội cha mẹ học sinh trong trường học trên địa bàn huyện. Ý tưởng đó nhận được sự ủng hộ của các bên.”*

Cuối năm 2017, sáng kiến giám sát được thực hiện với năm trường học bao gồm Trường THCS Gio Việt, Trường THCS Gio Mỹ, Trường TH Gio Thành, Trường Mầm non Hòa Mi và Trường Tiểu học Gio Sơn. Tuy nhiên, từ ý tưởng đến hiện thực là một chặng đường chông gai khi việc tìm ra bằng chứng để chứng minh phản ánh của người dân là không hề dễ dàng. Anh Hồng đã tự nhủ bản thân *“Khó, nhưng không thể bỏ cuộc! Phải hành động từ những việc cụ thể nhất”*

Hành động cụ thể nhất chính là “ba cùng” với các đơn vị trong phạm vi giám sát. Cụ thể, “cùng trò chuyện để có thông tin”, “cùng coi nhau như bạn” và “cùng kiểm tra sổ sách chứng từ”. Nhờ đó, anh Hồng đã có đủ thông

tin về những vấn đề liên quan đến việc chi tiêu không đúng mục đích, chi sai hay chưa đảm bảo công khai minh bạch.

Đơn cử như, một số trường nhận ngân sách nhà nước nhưng vẫn tiến hành thu thêm tiền vận hành (tiền điện, tiền nước, lương giáo viên). Trong năm học 2015 - 2016, trường THCS Gio Việt thu gần 5,4 triệu đồng quỹ hoạt động và gần 127 triệu đồng để sửa chữa, nâng cấp trang thiết bị trong trường. Trường Mầm non Hòa Mi cũng thu tiền để trả cho nhân viên văn phòng, khám sức khỏe cho cán bộ công nhân viên và một số hoạt động khác.

HĐND huyện Gio Linh ghi nhận kết quả giám sát và các giải pháp cần được thực hiện để chấn chỉnh công tác thu, chi ở các trường học. Các nội dung này đã được đưa vào Nghị quyết của HĐND huyện Gio Linh để làm cơ sở cho năm trường học trong phạm vi giám sát và các trường học khác trong địa bàn huyện thực hiện.



SMALL ACTION, BIG IMPACT!



Grassroots oversight can become more effective from very small actions. This fact was realized by Mr Nguyen Van Hong (People's Council vice chairman in Gio Linh district, Quang Tri province) after joining the BTAP project. Mr Hong shared, *"During voter meetings, I heard that the school budget has not been managed in a transparent manner. Basing on people's reflections, I proposed an initiative to monitor school budget management. This idea was strongly supported by other officials."*

By the end of 2017, the initiative had been piloted in 5 schools including Gio Viet secondary school, Gio My secondary school, Gio Thanh high school, Hoa Mi kindergarten and Gio Son elementary school. The idea seemed to be simple. However, implementation was very complicated since it is not easy to collect evidence for proving people's complaints. Mr Hong had to remind himself, *"Although it is very hard, we cannot give up! We have to start from small actions."*

Mr. Hong called it as "three together actions" including "talk together to have information", "together make friendship" and "together check financial reports". As a result, Mr Hong collected enough information related to failures in school budget management.

For example, despite receiving allocation from the state budget, some schools still charged parents to cover operation costs



(utility fees and teachers' salaries). Specifically, during the 2015-2016 school year, Gio Viet high school collected 5.4 million VND (200 EUR) for the operation fund and nearly 127 million VND (4,700 EUR) for school equipment. Hoa Mi kindergarten also collected money to pay for office staff and some other activities.

After the multi-stakeholder dialogue, key findings were included in a resolution issued by Gio Linh People's Council. According to the resolution, all schools in Gio Linh district must take specific actions for strengthening budget management.

4

NGÂN SÁCH HỖ TRỢ TIỀN ĐIỆN CÓ ĐẾN TAY NGƯỜI NGHÈO?

Xã Hải An (huyện Hải Lăng, tỉnh Quảng Trị) có 179 hộ nghèo, chiếm 14,29 % số hộ dân trong xã. Các hộ dân này đang được hưởng một số chính sách của nhà nước, gồm chính sách hỗ trợ tiền điện. Tuy nhiên, anh Mai Văn Cai (HĐND xã Hải An) luôn trăn trở là các chính sách này có đến được với các hộ nghèo một cách minh bạch và hiệu quả hay không. Anh chia sẻ "*Khi thấy các hộ nghèo vẫn dùng đèn dầu dù nhà nước đã có chính sách hỗ trợ tiền điện, tôi thấy buồn lắm*". Từ các trăn trở này, anh đã quyết định thực hiện sáng kiến giám sát chính sách hỗ trợ tiền điện cho hộ nghèo.

Để thực hiện sáng kiến này, anh Mai Văn Cai đã tiến hành khảo sát thực địa để phỏng vấn các hộ dân về tình hình nhận hỗ trợ tiền điện. Sau khi khảo sát thực địa, anh đã tiến hành tổ chức đối thoại giữa các bên gồm chính quyền xã và các hộ nghèo để làm rõ tại sao các hộ dân không nhận được tiền hỗ trợ trong 6 tháng năm 2017. Kết thúc đối thoại, UBND xã cam kết sẽ báo cáo UBND huyện Hải Lăng yêu cầu cấp bù ngân sách để chi trả cho các hộ dân theo đúng quy định chính sách. Sau 3 tháng kể từ ngày đối thoại, ngân sách đã được cấp bổ sung và chi trả cho 179 hộ nghèo trong xã, với tổng số tiền hơn 100 triệu đồng.

Anh Cai bày tỏ "*mỗi khi đi ngang qua các thôn và bà con tíu tít chuyện trò, tôi vui lắm*". Dù sao thì những chính sách cho bà con phải được thực thi một cách hiệu quả nhất". Khi được hỏi về những khó khăn trong quá trình giám

sát, anh Cai nói "*Khó khăn thì nhiều lắm, mình phải giúp khi cộng đồng ngại đứng lên nói. Lúc tổ chức đối thoại cũng phải thật công tâm để bà con và chính quyền xã không nghĩ đây là đối đầu mà là cùng nhau tìm giải pháp khắc phục. Sau đó, mình còn phải theo dõi xem các cam kết được thực hiện thế nào và đến khi người dân nhận được tiền mình mới yên tâm*".



DO ELECTRICITY SUBSIDY POLICIES REACH THE POOR?

4

Hai An commune (Hai Lang district, Quang Tri province) has 179 households under the Government poverty line. According to state policy, these households should enjoy a number of subsidies. However, Mr Mai Van Cai (People's Council of Hai An commune) had wondered whether these subsidy policies effectively reached the poor. He shared, *"I felt sad when seeing oil lamps being lit in poor households although the government has an electricity subsidy policy"*. With this concern, Mr. Cai implemented an initiative to monitor the electricity subsidy policy for the poor.

In order to collect people's reflections on electricity subsidies, Mr Cai conducted a survey with households. After the survey, Mr Cai organized dialogue between local government and communities to clarify why the poor did not receive the subsidy for 6 months in 2017. At the dialogue, the local government committed to reimburse electricity costs as regulated in state policy. Three months later, the budget was disbursed to 179 poor households with a total amount of 100 million VND (3,700 EUR). Mr Cai shared, *"I am very happy to see electric light in the poor households. In any cases, pro-poor policies must be implemented effectively"*. When asked about challenges, he said, *"There are a lot of challenges. We have to help the poor to raise their voice as they are normally hesitant talk*

to the government. At the dialogue, we have to create an open and constructive atmosphere for discussion. In this environment, participants will understand that they are working together for a common purpose, not blaming each other. After the dialogue, we have to follow up to ensure that all commitments will be implemented by the government."



5

KHI CHÍNH QUYỀN LẮNG NGHE

Hàng năm, huyện Hải Lăng (tỉnh Quảng Trị) nhận được ngân sách hỗ trợ thủy lợi phí cho 14.436 ha và ngân sách hỗ trợ bảo vệ đất trồng lúa cho 7.300 ha. Đối với ngân sách hỗ trợ thủy lợi phí, UBND huyện Hải Lăng đã phê duyệt danh mục 60 công trình tại 17 xã với tổng kinh phí 8,9 tỷ đồng. Đối với ngân sách hỗ trợ bảo vệ đất trồng lúa, UBND huyện Hải Lăng nhận 7,13 tỉ hàng năm. Các khoản kinh phí này được chuyển đến các xã để xây dựng, duy tu, bảo dưỡng các công trình kênh mương thủy lợi hoặc giao thông nội đồng trong vùng sản xuất lúa.

Người dân rất quan tâm về việc khoản ngân sách hỗ trợ này có được sử dụng đúng mục đích hay không. Tuy nhiên, việc giám sát không hề dễ dàng khi Huyện Hải Lăng thí điểm mô hình không có HĐND cấp huyện trong một thời gian dài. Được thành lập lại từ năm 2015, HĐND huyện Hải Lăng đã tiến thành thực hiện sáng kiến giám sát việc sử dụng ngân sách hỗ

trợ thủy lợi phí và bảo vệ đất trồng lúa với sự hỗ trợ của dự án BTAP. Trong quá trình giám sát, nhóm đã phát hiện một số vấn đề như ngân sách cấp phát chậm làm ảnh hưởng đến tiến độ thi công các công trình; diện tích đất kê khai nhận hỗ trợ còn chưa thống nhất với số liệu của ngành Tài nguyên Môi trường; việc quyết toán kinh phí còn chậm; và công tác thanh tra đối với việc sử dụng ngân sách hỗ trợ còn chưa được chú trọng.

Nhóm giám sát đã tiến hành đối thoại với UBND huyện Hải Lăng về các kết luận giám sát này. UBND huyện Hải Lăng cũng đã ghi nhận các kết luận và kịp thời đưa ra các giải pháp. Đầu tiên, UBND huyện đã ban hành hướng dẫn bổ sung về thủ tục cấp phát, quản lý, sử dụng nguồn kinh phí hỗ trợ bảo vệ và phát triển đất trồng lúa theo quy định hiện hành. Theo hướng dẫn này, UBND xã chủ động xây dựng kế hoạch sử dụng nguồn vốn xã quản lý hàng năm và lập danh mục công trình đầu tư trình HĐND cấp xã thông qua trong phiên họp cuối năm để tổ chức thực hiện theo quy định. Đồng thời, UBND huyện đã có văn bản kiến nghị tỉnh cho áp dụng và thực hiện cơ chế đặc thù trong đầu tư xây dựng cơ bản đối với nguồn kinh phí hỗ trợ bảo vệ phát triển đất trồng lúa. Tiếp đó, chỉ đạo các xã hoàn thành công tác quyết toán (đến nay, 09/10 xã đã hoàn thành quyết toán). Bên cạnh đó, UBND huyện cũng đã xây dựng kế hoạch tổ chức thanh tra về thực hiện chính sách hỗ trợ bảo vệ phát triển đất trồng lúa trong năm 2018 tại xã Hải Vĩnh và xã Hải Dương.



WHEN THE AUTHORITIES LISTEN

5

Annually, Hai Lang district (Quang Tri province) receives a state budget allocation to support the agricultural sector, including agriculture land protection and irrigation. With this support, 60 projects have been approved for upgrading the irrigation system with total capital of 8.9 billion VND (330,000 EUR) . In addition, 7.13 billion VND (270,000 EUR) should be annually allocated to communes for rice land protection.

The people were interested to find out whether these budgets had been used properly. However, oversight was not easy since Hai Lang was one of the districts piloting a government structure without a People's Council for a long time. In 2015, Hai Lang People's Council was re-established. Basing on citizens' concerns, Hai Lang People's Council implemented an oversight initiative on irrigation budget management.

Through oversight, several problems were revealed such the delay of budget distribution and liquidation; inconsistency in land area data; and inadequate inspection of budget management. In order to address these problems, a dialogue was organized to identify causes and solutions. Through dialogue, some root causes were identified such as lack of appropriate procedures for project approval and budget allocation.

As recommended by the monitoring team, the district People's Committee issued



supplemental guidelines detailing procedures for budget management, allocation and spending. According to the guidelines, commune governments have autonomy to decide on projects using the irrigation budget in accordance with state policy. In addition, Hai Lang People's Committee is working with provincial government to develop a special mechanism for the rice land protection budget. The People's Committee also took other actions such as scheduling inspections and reconciling data.



KHI DÂN ĐÃ TIN, CHÍNH QUYỀN CÓ THÊM ĐỘNG LỰC

Sau gần 10 năm tái định cư, 53 hộ dân ở khu phố 11, thị trấn Gio Linh, tỉnh Quảng Trị vẫn mòn mỏi chờ đợi giấy chứng nhận quyền sử dụng đất cho nơi ở mới. Thậm chí, nhiều hộ dân đã mất hi vọng và cho rằng việc được nhận chứng nhận quyền sử dụng đất là chuyện không tưởng. Tuy nhiên, sáng kiến giám sát cấp sổ đỏ của HĐND thị trấn Gio Linh đã chứng minh chuyện ngược lại.

Đầu tiên, các thành viên trong nhóm giám sát thu thập ý kiến của người dân qua phiếu khảo sát. Sau đó, dựa trên kết quả khảo sát, nhóm đã tổ chức đối thoại giữa người dân và chính quyền thị trấn để hai bên cùng làm rõ những khúc mắc và thống nhất những việc cần làm. Kết thúc đối thoại, chính quyền thị trấn đã ghi nhận các ý kiến của người dân và cam kết tiến hành các thủ tục để cấp sổ đỏ. Cam kết này đã được đưa vào nghị quyết của HĐND thị trấn để làm cơ sở cho việc thực hiện.

Bà Nguyễn Thị Tâm, Phó chủ tịch HĐND thị trấn Gio Linh, chia sẻ *"Chúng tôi tổ chức họp dân để thực hiện việc đo đạc 28,6 ha. Từ đó, lập bản đồ địa chính và xác định các chi phí làm sổ đỏ. Do người dân tham gia ba công đoạn nên họ hiểu và yên tâm. Nhiều gia đình tâm sự ban đầu họ không tin nhưng họ đã được nhận sổ đỏ vào cuối năm 2017"*

Sáng kiến thực hiện từ tháng 10 - 12/2016. Sau đối thoại, Chủ tịch UBND thị trấn Gio Linh đã trực tiếp chỉ đạo tổ công tác thực hiện cấp sổ đỏ theo hai đợt. Đợt 1, 40 hộ dân đã được nhận sổ đỏ vào tháng 12/2017. Trong đợt 2, 13 hộ dân còn lại đã được nhận sổ đỏ vào đầu năm 2018.

Sáng kiến đã được thực hiện thành công nhờ những con người tâm huyết và theo đuổi mục tiêu đến cùng. Đặc biệt, phải kể đến vai trò dẫn dắt quan trọng của bà Nguyễn Thị Tâm. *"Khi dân đã tin, mình phải thực hiện những khuyến nghị cho dân đến cùng. Chỉ có như vậy, niềm tin mới được thắp sáng"*, lãnh đạo HĐND thị trấn Gio Linh tâm sự.

Vì đã tin, dân lại "thổi lửa" động viên các đại biểu dân cử làm việc hăng say hơn. *"Tại sao mình lại không làm khi nó thiết thực và mang lại lợi ích cho dân?"* bà Tâm đặt câu hỏi ngược khi được "truy" về tính bền vững của dự án: *"Khi niềm tin thắp sáng, nó sẽ lan tỏa và duy trì mãi với những ai thực sự vì lợi ích của cộng đồng."*



INCREASE IN CITIZENS' TRUST, INCREASE THE GOVERNMENT'S MOTIVATION!



After 10 years waiting for land certificates, 53 households resettled in Gio Linh town (Quang Tri province) were losing hope. Eventually, many households thought that they would never receive land certificates. However, their hopes have been realized through a Gio Linh town People's Council initiative.

In the initiative, the People's Council monitoring group gathered people's reflections on land certification through in-depth interviews. After that, the group brought all different stakeholders together for dialogue. After intensive discussion, a mismatch between the land certification procedure and the budget allocation process was identified as the main reason. To provide certificates, the environmental and financial departments should have been closely working together to budget the cost for land surveying and administration. Due to administrative complexity, many steps need to be done to get land certificates. Although there are many barriers ahead, the monitoring group decided to pursue the plan.

As a result, Mrs Nguyen Thi Tam, the chairwoman of Gio Linh town People's Council, formed a steering committee for land certification. Mrs Tam shared, "We worked with households for land surveying. From the survey, we developed the land map and estimated the cost for land certification. The people trust us because they were directly involved in the process."



Finally, land certificates were issued to households through two phases. In the first phase, 40 households received land certification in December 2017. In the second phase, 13 remaining households received land certificates in February 2018.

The initiative was successfully conducted thanks to enthusiastic officials who never gave up their goals. Mrs Tam played a special role in this process. "We have to spend all efforts to address issues brought by the people. It is the only way to build trust between citizens and the government," Mrs Tam shared. And people's trust will motivate public officials to work better. "Why wouldn't we take action if it brings common benefit for people?" Mrs. Tam questioned. "When trust is built, it will quickly spread and stay with people who are working for the community's welfare".



THAM VẤN NGƯỜI DÂN ĐỂ NÂNG CAO HIỆU QUẢ CHI NGÂN SÁCH

Khuyến nông và khuyến lâm là những dịch vụ công quan trọng đối với người dân sinh sống ở nông thôn. Hàng năm, nhà nước đã phân bổ một khoản ngân sách khá lớn để duy trì dịch vụ này. Ở Quảng Trị, chính quyền phân bổ khoảng 14,5 tỷ đồng hàng năm cho mạng lưới cộng tác viên khuyến nông – khuyến lâm. Tuy nhiên, các thành viên của HĐND tỉnh Quảng Trị vẫn băn khoăn về việc khoản ngân sách này có được sử dụng hiệu quả và mang lại những đóng góp hữu ích trong việc sản xuất của người dân hay không.

Trước những trở ngại như trên, với sự hỗ trợ của dự án BTAP, HĐND tỉnh Quảng Trị đã tiến hành khảo sát sự hài lòng của người dân đối với dịch vụ khuyến nông và khuyến lâm. Khảo sát đã được thực hiện với 683 hộ dân ở 23 thôn trên địa bàn tỉnh. Bên cạnh đó, nhóm khảo sát còn phỏng vấn các cán bộ có liên quan đến chương trình khuyến nông và khuyến lâm.

Thông qua quá trình khảo sát, HĐND tỉnh Quảng Trị đã phát hiện ra khoảng trống giữa chính sách và nhu cầu thực tế của người dân. Ví dụ, mỗi địa phương có những đặc thù sản xuất khác nhau như có xã chỉ phụ thuộc thủy sản, có xã chủ yếu chăn nuôi hay có xã chỉ trồng trọt. Vì vậy, việc phân chia đều các cán bộ khuyến nông mà không dựa vào đặc thù sản xuất của từng khu vực dẫn đến lãng phí nguồn lực. Bên cạnh đó, năng lực của nhiều cộng tác viên khuyến nông không đáp ứng được nhu cầu hỗ trợ của người dân.

Dựa trên kết quả khảo sát, Hội đồng Nhân dân tỉnh Quảng Trị đã chỉnh sửa chính sách khuyến nông, khuyến lâm cho phù hợp hơn với thực tế ở địa phương. Với đề án trên, tỉnh Quảng Trị ước tính tiết kiệm khoảng 4,3 tỷ đồng mỗi năm. Trong năm đầu tiên triển khai trên thực tế, Quảng Trị đã tiết kiệm được 4 tỷ đồng ngân sách để sử dụng cho các chương trình cấp thiết khác trên địa bàn.



COMMUNITY CONSULTATION FOR BETTER STATE BUDGET SPENDING EFFICIENCY



Agricultural and veterinary extension are important services for people living in rural areas. Annually, the government must allocate relatively a large budget amount to subsidize these services. In Quang Tri, the provincial government spends about VND 14.5 billion (540,000 EUR) per year to maintain a big network of agriculture extension staff and veterinarians. However, the Quang Tri provincial People's Council wondered whether the budget was spent effectively to serve farmers' needs in the province.

With the above concern, the People's Council conducted a survey on people's satisfaction with agricultural extension and veterinary services. In the survey, 683 households (from 23 villages of 6 communes) were interviewed for their perception on quality of agricultural extension and veterinary services with specific issues such as ability to access to services, the level of technical assistance, access to technical and scientific information. In addition, the investigation team conducted in-depth interviews with related public officials.

Through the consultation, the People's Council identified mismatches between policies and farmers' needs. For example, each village or commune has different economic characteristics, such as marine areas, cultivated areas or only livestock area. Therefore, the equal distribution of staff, regardless of economic characteristics, is causing both human resource and financial waste.

Based on these findings, the People's Council revised the agricultural and veterinary extension policy in 2017. With the revised policy, the total budget for agricultural and veterinary extension services is now about VND 10.2 billion (380,000 EUR) per year, saving VND 4.3 billion (160,000 EUR) per year compared with the previous budget allocation.







THE WAY
FORWARD

CON ĐƯỜNG
PHÍA TRƯỚC



DỰ ÁN ĐI, CHÚNG TÔI CÒN LẠI GÌ?

Đó là câu hỏi mà anh Nguyễn Đăng Ánh, Phó ban Tài chính Ngân sách – HĐND tỉnh Quảng Trị đặt ra khi chuẩn bị kết thúc dự án 3 năm do Liên minh Châu Âu EU và Chính phủ Phần Lan tài trợ. Và chính anh đã tự trả lời *“Chúng tôi còn lại các cách làm để đảm bảo minh bạch, trách nhiệm giải trình và sự tham gia của người dân trong quản lý ngân sách”*

Minh bạch, trách nhiệm giải trình và sự tham gia luôn là ba yếu tố then chốt trong tất cả các sáng kiến quản lý ngân sách đã được thực hiện ở Quảng Trị. Các yếu tố này liên kết chặt chẽ với nhau và góp phần tích cực trong việc nâng cao hiệu quả quản lý ngân sách trên địa bàn. Do đó, anh Ánh khẳng định bản thân mình có trách nhiệm để ba yếu tố được đảm bảo trong tất cả các chương trình giám sát hàng năm của HĐND các cấp.

Cam kết mạnh mẽ của vị đại biểu nhân dân này hoàn toàn có cơ sở bởi đó là sự tiếp nối những nỗ lực không ngừng nghỉ của anh trong suốt ba năm “đồng cam cộng khổ” cùng Liên minh BTAP. Nỗ lực của anh đã góp phần tạo nên những thay đổi kỳ diệu trong nhận thức và hành động tại địa bàn. Ba năm về trước, nhiều lãnh đạo địa phương đặt câu hỏi *“Với nhận thức hạn chế như vậy, người dân sao có thể tham gia giám sát ngân sách và sự tham gia của người dân có cần thiết hay không?”*. Đến nay, rất nhiều cán bộ trong hệ thống quản lý nhà nước ở Quảng Trị đã nhận ra tầm quan trọng trong việc đảm bảo sự tham gia của người dân trong giám sát nói chung và giám sát ngân sách nói riêng.

Năm 2015, trước khi dự án bắt đầu khởi động, anh Ánh và đồng nghiệp không tránh khỏi những lúc lúng túng, phân vân, thậm chí nản lòng vì nhiều thách thức trong việc thúc đẩy minh bạch và sự tham gia. Và sau nhiều nỗ lực, anh và nhóm đã hiểu ra “hòn đá tảng” nằm ở đâu. Anh chia sẻ *“Trước đây, khi ban hành chính sách, mình cũng làm theo đúng quy định. Tuy nhiên, các đối tượng được tham vấn chủ yếu là các ban ngành, đoàn thể, các cấp chính quyền chứ chưa mở rộng để người dân tham gia. Với dự hỗ trợ của dự án, chúng tôi đã mở rộng tham vấn ý kiến người dân khi trước ra quyết định các chính sách liên quan đến phí và khuyến nông. Nhờ có sự tham vấn, chính sách được xây dựng sát với nhu cầu thực tế của người dân hơn và hiệu quả sử dụng ngân sách do đó cũng tốt hơn”*

Anh Ánh thừa nhận việc đảm bảo các yếu tố minh bạch, trách nhiệm giải trình và sự tham gia là không đơn giản do khó khăn về thời gian, nguồn lực và mức độ tham gia của các bên. Tuy nhiên anh vẫn khẳng định *“Chúng tôi sẽ nỗ lực và tận tâm để đảm bảo ba yếu tố trên luôn có mặt trong các chương trình giám sát hàng năm của HĐND các cấp”*.



WHAT WILL REMAIN AFTER CLOSING THE BTAP PROJECT?

1

That question was raised by Mr Nguyen Dang Anh, vice chairman of the Finance and Budget Committee, Quang Tri provincial People's Council just before closing the 3-year-project funded by the EU and Finland Government. And the answer was provided by himself: *"We now have the way of working to ensure transparency, accountability and participation in state budget management"*.

Transparency, accountability and participation are key elements of all state budget management initiatives in Quang Tri province. These elements have positively contributed to improving state budget management efficiency at the local level. Mr Anh affirmed that he will take responsibility for ensuring that these elements are integrated into all annual monitoring activities of the People's Councils.

This strong commitment is well founded from his persistent efforts during the past 3 years working with BTAP coalition. He has contributed to the amazing changes in both perception and practice in the province. Three years ago, many local leaders questioned, *"How can local communities be able to monitor the state budget with such limited awareness? Is people's participation really necessary?"*. However, communities' oversight role is now quite well recognized by the local leaders in Quang Tri province.

When starting the project in 2015, Mr. Anh and his colleagues naturally felt unsure, confused and discouraged due to many challenges



against promoting transparency and participation in the state budget management. After a lot of efforts, his team finally discovered where the "bedrock" lay. He shared, *"We follow official procedures for local policy making process. However, consultations were only conducted with related governmental units and associations. Therefore, the policies do not match very well with local context in some cases. With project support, we have expanded consultation to local communities for decision making processes related to local fees and agricultural extension. Thanks to the consultation, the policies have more effectively addressed people's needs. The state budget has been therefore spent more efficiently."*

Mr. Anh admitted that it was not easy to ensure transparency, accountability and participation due to challenges in time, resources and different perspectives. However, he still confirmed, *"We will make all efforts to ensuring that these elements are presented in all monitoring activities of the People's Councils."*



THỂ CHẾ HÓA CÁC SÁNG KIẾN TRONG QUẢN LÝ ĐẦU TƯ CÔNG

Anh Nguyễn Đức Dũng là Ủy viên Thường trực Trung ương, Phó Chủ tịch thường trực HĐND tỉnh Quảng Trị. Với nhiều trăn trở về đổi mới, anh Dũng luôn ủng hộ các sáng kiến mới để nâng cao hiệu quả quản lý ngân sách và đầu tư công. HĐND tỉnh có vai trò rất quan trọng trong việc ra quyết sách về đầu tư công, ngân sách và các chính sách có ảnh hưởng trực tiếp với người dân mà UBND tỉnh đệ trình. Đặc biệt, đầu tư công có vai trò rất lớn trong việc giúp người dân giảm nghèo và phát triển kinh tế. Trong nhiều năm, anh Dũng đã trăn trở về việc làm thế nào để HĐND có thể đưa ra các quyết sách tốt nhất với vai trò đại diện của người dân.

Với những trăn trở đó, anh khởi xướng ý tưởng xây dựng bộ tiêu chí chấm điểm đầu tư công để giúp HĐND lựa chọn những công trình đáp ứng nhu cầu cấp thiết nhất của người dân. Dựa trên ý tưởng đó, với sự hỗ trợ của các chuyên gia kỹ thuật và Liên minh BTAP, HĐND tỉnh Quảng Trị đã tiến hành xây dựng bộ tiêu chí chấm điểm với các nội dung chính gồm (i) Tính bền vững và khả thi của dự án; (ii) Các tác động từ dự án; (iii) Tính công bằng (xem xét đối tượng thụ hưởng dự án, đặc biệt là các nhóm yếu thế). Sau quá trình thử nghiệm, HĐND tỉnh Quảng Trị đã thể chế hóa bộ tiêu chí thông qua nghị quyết và áp dụng rộng rãi để HĐND các cấp xem xét lựa chọn các công trình đầu tư công được đề xuất bởi UBND cùng cấp.

Trong năm 2016, thông qua quá trình chấm điểm, HĐND tỉnh Quảng Trị đã loại bỏ 04 dự án được đánh giá là chưa cấp thiết với tổng số vốn 144 tỷ đồng. Khoản tiền này đã được sử dụng cho các dự án đầu tư khác cấp thiết hơn với



nhu cầu của người dân. Năm 2017, cũng thông qua quá trình chấm điểm, HĐND tỉnh Quảng Trị đã bổ sung 01 dự án được đánh giá là cấp thiết với nhu cầu của người dân vào danh sách đầu tư trong năm.

Bên cạnh đó, HĐND tỉnh Quảng Trị đã xây dựng cơ chế cho người dân tham gia giám sát trong quá trình xây dựng và đánh giá dự án để đảm bảo công trình được xây dựng với chất lượng tốt nhất. Anh Dũng cũng chia sẻ *"Trong năm 2017 – 2018, HĐND đã áp dụng thí điểm bộ công cụ kiểm toán xã hội để đánh giá các công trình đầu tư công. Kiểm toán xã hội tạo cơ chế để người dân tham gia phản hồi về chất lượng công trình để từ đó tìm giải pháp cải thiện. Quảng Trị đang xem xét thể chế hóa bộ công cụ này, áp dụng rộng rãi để đánh giá các công trình đầu tư công trên toàn tỉnh"*

Anh Dũng nhấn mạnh rằng minh bạch thông tin và sự tham gia của người dân sẽ đóng góp tích cực vào việc nâng cao chất lượng quản lý ngân sách nói chung, đầu tư công nói riêng. Anh hy vọng rằng các sáng kiến như chấm điểm lựa chọn dự án đầu tư công hay kiểm toán xã hội sẽ được thể chế hóa ở chính sách quốc gia. Anh cũng bày tỏ sẽ sẵn sàng chia sẻ kinh nghiệm thực hiện sáng kiến với các địa phương khác.

HOW CAN PUBLIC INVESTMENT PROPERLY SERVE PEOPLE'S NEEDS?



Mr Nguyen Duc Dung is an Executive Committee member and standing vice chairman of the Quang Tri provincial People's Council. With a progressive mind, Mr Dung has strongly supported the BTAP project in promoting state budget transparency, accountability and participation in the province. As public investment is crucial for poverty reduction, Mr Dung was continuously pondering how citizens' fundamental needs are properly heard during the People's Council decision making process on public investment projects.

With those concerns, he initiated an idea to develop a participatory scoring mechanism for selection of public investment projects. With support from technical experts and BTAP, Quang Tri People's Council created a participatory scoring system which includes: (i) Project sustainability and feasibility; (ii) Project impacts; and (iii) Project fairness (considering project beneficiaries, especially disadvantaged groups). After the piloting phase, Quang Tri People's Council has institutionalized the scoring system for implementation in the entire province.

In 2016, through the scoring process, Quang Tri People's Council rejected four projects with a total value of 144 billion VND (5.4 million EUR) as they were ranked as lower priority for people's needs. This budget has been used for other investments which are more urgent. In 2017, through the same process, Quang Tri People's Council added one project for infrastructure development in a disadvantaged commune to the annual investment list.

In addition, in order to ensure investment quality, Quang Tri People's Council developed a mechanism for community oversight in project construction and evaluation. Mr Dung said, *"In 2017-2018, the People's Council piloted the social auditing tool for evaluation of public investment projects. The social audit tool is an effective mechanism to gather people's reflections on project quality for improvement. Quang Tri is considering legalization of this tool for evaluation of all other public investment projects in the province."*

Mr Dung emphasized that transparency and people's participation contribute positively to improving the quality of public investment and state budget management. He expects that these initiatives will be legalized in national policies for nation-wide impacts on state budget management and public investment. He also shared that he would be willing to share his experiences with other provinces.





THAY ĐỔI QUAN ĐIỂM, THAY ĐỔI HÀNH ĐỘNG!

Anh Hoàng Quang Mạnh (Ban Kinh tế Ngân sách – HĐND tỉnh Hòa Bình) tham gia dự án BTAP từ ngày đầu cùng với một số thành viên khác của Ban Kinh tế Ngân sách. Ban đầu, các thành viên đều rất ngần ngại với nội dung minh bạch ngân sách, vốn được coi là một trong những chủ đề rất nhạy cảm. Tuy nhiên, sau 3 năm thực hiện dự án, anh Mạnh chia sẻ *“Minh bạch ngân sách đã trở thành chủ đề quen thuộc và được bàn luận nhiều lần trong HĐND. Đó là một trong những thành công của dự án. Ngoài ra, tôi đặc biệt ấn tượng năm 2017 là năm đầu tiên các chuyên gia bên ngoài đóng góp ý kiến cho bản dự thảo dự toán ngân sách được đệ trình bởi UBND tỉnh Hòa Bình. Việc này chưa từng xảy ra trước đây”*

Không chỉ thế, HĐND tỉnh Hòa Bình còn xây dựng cơ chế cho người dân tham gia quyết định sử dụng ngân sách ở cấp cơ sở. Năm

2015, sau quá trình hỗ trợ của Tổ chức Phát triển Hợp tác Thủy Sĩ, HĐND tỉnh Hòa Bình đã ban hành Nghị quyết số 114/2015/NQ-HĐND về ngân sách phát triển xã. Theo đó, Hòa Bình hàng năm phân bổ 19.2 tỷ đồng để hỗ trợ 92 xã khó khăn xây dựng cơ sở hạ tầng trong giai đoạn năm 2016 – 2020. Năm 2017, cùng với sự hỗ trợ của Liên minh BTAP, HĐND tỉnh Hòa Bình đã xây dựng hướng dẫn quản lý ngân sách phát triển xã. Bản hướng dẫn này quy định nhiều nội dung từ việc tham vấn người dân lựa chọn công trình đầu tư sử dụng ngân sách phát triển xã, giám sát trong quá trình xây dựng và vận hành công trình. HĐND tỉnh Hòa Bình sẽ ban hành và khuyến khích tất cả các xã trên địa bàn tỉnh áp dụng cuốn sổ tay hướng dẫn để quản lý ngân sách phát triển xã và một số hạng mục ngân sách cấp xã khác. Với cơ chế này, người dân có thêm cơ hội tham gia quyết định sử dụng ngân sách.



CHANGES IN PERCEPTION, CHANGES IN ACTION!



Along with other colleagues from the Economic and Budgetary Committee of Hoa Binh provincial People's Council, Mr Hoang Quang Manh has participated in the BTAP project from the beginning days of the project's implementation. His team was initially hesitant about state budget transparency as it was always regarded as a sensitive topic. However, after three years of project implementation, Mr Manh shared *"State budget transparency is now much more frequently discussed with the People's Council. It is one of the project's successes. I am also impressed that 2017 marks the first year that external experts provided comments on the state budget proposal submitted by the Hoa Binh People's Committee. This is unprecedented"*.

When their perceptions changed, members of the Hoa Binh People's Council proactively initiated ideas for promoting transparency and participation in state budget management. In 2015, with support from the Swiss Agency for Development and Cooperation, Hoa Binh People's

Council issued Resolution 114/2015/NQ-HDND on commune development funds in the period 2016 - 2020. As such, Hoa Binh annually allocates 19.2 billion VND (716,000 EUR) for infrastructure development in 92 disadvantaged communes. With BTAP support, the Hoa Binh People's Council has developed and legalized criteria for development fund allocation. Since 2017, the commune development budget has been allocated to the 92 disadvantaged communes based on social, economic and infrastructure criteria, ensuring transparency and fairness.

Additionally, for promoting people's engagement, the Hoa Binh People's Council has developed guidelines for participatory management of commune development funds. The guide covers various contents from participatory selection of investment projects, community supervision of construction, and people's participation in project operations. The guidelines will be endorsed for participatory management of commune development funds and other communal state budget items in Hoa Binh province.



4

CUỘC ĐUA HƯỚNG TỚI SỰ MINH BẠCH



Kinh nghiệm thực tiễn cho thấy minh bạch, trách nhiệm giải trình và sự tham gia là những yếu tố then chốt để đảm bảo ngân sách được chi tiêu một cách hiệu quả. Luật Ngân sách Nhà nước 2015 đã yêu cầu Chính phủ và UBND các cấp công khai bản dự thảo dự toán ngân sách trình Quốc hội và HĐND cùng cấp. Với điều khoản này, Luật Ngân sách Nhà nước 2015 đã mở thêm cơ hội cho sự tham gia của người dân trong quá trình ra quyết định sử dụng ngân sách. Tuy nhiên, các thành viên tham gia dự án BTAP vẫn rất ngần ngại liệu các quy định này có được thực hiện đầy đủ ở các địa phương hay không.

Với những trở ngại như trên, tổ chức Oxfam và Liên minh BTAP đã khởi xướng sáng kiến Chỉ số Minh bạch Ngân sách tỉnh (POBI). POBI được thiết kế dựa trên các quy định chính sách hiện hành của Việt Nam cũng như thông lệ tốt quốc tế về công khai ngân sách. Theo khung POBI, mức độ công khai ngân sách của 63 tỉnh, thành đã được đánh giá dựa trên tính sẵn có, tính kịp thời và tính đầy đủ của các tài liệu ngân sách mà UBND cấp tỉnh công bố.

Kết quả đánh giá POBI năm đầu tiên cho thấy, trong số 63 tỉnh thành chỉ có 3,2% số tỉnh công bố đầy đủ và kịp thời bản dự thảo dự toán ngân sách; 34,9% số tỉnh công bố đầy đủ và kịp thời báo cáo quý; 17,5% số tỉnh công bố đầy đủ và kịp thời báo cáo năm; và 17,5% số tỉnh công bố đầy đủ và kịp thời báo cáo quyết toán đã được phê chuẩn. Luật Ngân sách Nhà nước năm 2015 bắt đầu có hiệu lực từ tháng 1 năm 2017. Tuy nhiên việc thực hiện các quy định về công khai thông tin ngân sách vẫn còn rất hạn chế ở cấp địa phương.

Sau Hội thảo công bố kết quả, đã có hơn 50% số tỉnh phản hồi Liên minh BTAP về kết quả đánh giá. Một số tỉnh đã nhanh chóng công bố các tài liệu ngân sách sau khi có kết quả đánh giá POBI. Tuy được đánh giá lần đầu tiên, POBI đã thu hút được sự quan tâm của các bộ ngành, chính quyền, cũng như công chúng.

POBI sẽ tiếp tục được đánh giá trong những năm tiếp theo để tạo động lực thúc đẩy các địa phương thực hiện tốt việc công khai thông tin ngân sách. POBI được kỳ vọng sẽ tạo thành một cuộc đua hướng tới sự minh bạch trong quản lý ngân sách nhà nước.

THE RACE TOWARDS TRANSPARENCY



In a modern state budget management system, transparency, accountability and participation are key elements. In the Vietnamese legal framework, state budget openness has significantly improved in recent years. According to the State Budget Law 2015, the Government and People's Committees are required to disclose state budget proposals submitted to the National Assembly and People's Councils. This policy requirement is theoretically opening opportunities for public engagement in the decision making process of state budget allocation.

In order to promote policy compliance, Oxfam and BTAP initiated the Provincial Open Budget Index (POBI). POBI is designed based on Vietnam's current policy requirements and international good practices on state budget transparency. In the POBI framework, provincial state budget openness is assessed on the availability, timeliness and completeness of state budget documents disclosed by Provincial People's Committees.

The first POBI assessment showed that only 3.2% of provinces timely and fully disclosed executive state budget proposals; 34.9% of provinces timely and fully disclosed quarterly state budget reports; 17.5% of provinces timely and fully disclosed annual state budget reports; and 17.5% of provinces timely and fully disclosed balance sheets.

After the POBI launching workshop, BTAP received responses from more than 50% of provinces. Some provinces quickly published their budget documents after the event. Since the first assessment, POBI has captured great attention from both the government and the wider public.

POBI will be continued annually to motivate local governments to improve their state budget openness. It will create a race towards transparency!



"The project success can be traced back to the community's effort, local government's participation and good cooperation between different stakeholders. Joining this project, I understand that core values and beliefs are important elements to achieve success. We should believe that people can monitor state budget management, even the most vulnerable groups. JUST BELIEVE AND YOU WILL SEE!"

Mrs. La Thi Thuy – Quang Tri Project Coordinator

"Chương trình đã đạt được sự thành công nhờ sự nỗ lực của cộng đồng, sự vào cuộc của chính quyền và sự kết nối chặt chẽ của các tổ chức thực hiện dự án. Khi tham gia chương trình, bản thân tôi hiểu rằng các giá trị cốt lõi và lòng tin là yếu tố vô cùng quan trọng khi thực hiện dự án. Hãy tin là người dân giám sát được ngân sách, dù họ là nhóm yếu thế nhất. CỨ TIN LÀ SẼ THẤY!"

Chị Lê Thị Thủy – Điều phối dự án tại Quảng Trị



"After 4 years, BTAP is now capable of promoting transparency, accountability and people's participation in the state budget management. BTAP has created an open space for different stakeholders to discuss state budget management. That has positively contributed to improving transparency, accountability and people's participation in state budget management."

Mr. Nguyen Quang Thuong, BTAP Coordinator

"Sau gần 4 năm kể từ khi thành lập, Liên minh BTAP đã có đủ tự tin và năng lực thúc đẩy minh bạch, trách nhiệm giải trình và sự tham gia của người dân trong quản lý ngân sách nhà nước. BTAP đã tạo ra các không gian làm việc một cách thân thiện, cởi mở để chính quyền các cấp, các tổ chức xã hội dân sự, chuyên gia và đặc biệt là người dân có thể trao đổi, thảo luận, giải trình về ngân sách nhà nước từ trung ương tới địa phương. Các hoạt động của BTAP đã góp phần cải thiện mức độ công khai, minh bạch, trách nhiệm giải trình và sự tham gia của người dân trong quản lý ngân sách nhà nước."

Anh Nguyễn Quang Thương, Điều phối Liên minh BTAP



"I have learnt a lot from project implementation. I was impressed by the communities' activeness and enthusiasm. I am also proud to see that this enthusiasm is spreading to other communities. I hope that this model will be replicated to address people's needs and enhance state budget spending efficiency."

Mrs. Nguyen Hong Hue, Hoa Binh Project Coordinator

Cá nhân tôi đã học hỏi được rất nhiều khi theo đuổi một lĩnh vực rất khó và mới là quản lý ngân sách nhà nước. Tôi rất ấn tượng về sự chủ động và nhiệt huyết của các nhóm cộng đồng khi tham gia giám sát ngân sách nhà nước. Tôi cũng rất tự hào khi ngọn lửa nhiệt huyết này đang được lan tỏa sang các cộng đồng ngoài vùng dự án. Tôi mong rằng mô hình cộng đồng giám sát ngân sách sẽ được nhân rộng hơn nữa, góp phần giải quyết các nhu cầu cấp thiết của người dân và nâng cao hiệu quả quản lý ngân sách.

Chị Nguyễn Hồng Huế, Điều phối dự án tại Hòa Bình



"Initially, I didn't like the trainings as they took a lot of time. However, we are more interested in the project activities after understanding the connection between the state budget and community living conditions. We are especially motivated after the success in village road supervision. Other people also people trust us and enthusiastically participate our meetings. This program is effective because it made us aware of people's rights and benefits in state budget monitoring."

Ms Bui Thi Lien, Cao Ram community group, Luong Son district, Hoa Binh province

"Lúc đầu, tôi không thích tập huấn vì việc cuối năm nhiều. Tuy nhiên, khi tham gia hoạt động, tôi thấy vui hơn. Đặc biệt, sau khi nhóm cộng đồng giám sát thành công con đường xóm, người dân tin tưởng và nhiệt tình tham gia các cuộc họp của nhóm. Chương trình này hiệu quả vì mang đến nhận thức mới về vai trò của người dân trong giám sát ngân sách nhà nước."

Chị Bùi Thị Liên, Nhóm cộng đồng xã Cao Rằm, huyện Lương Sơn, tỉnh Hòa Bình



"In this book, the human stories demonstrate how people's participation has helped ensure the transparency, accountability and efficiency of the government's expenditures. This is the motivation for many development organizations, such as Oxfam, to collaborate with various stakeholders for promoting transparency and people's participation in the state budget management."

Mrs. Nguyen Thu Huong, Senior Program Manager, Oxfam in Vietnam

"Chúng ta thấy rõ sự tham gia của người dân đã giúp đảm bảo các chính sách thuế phí cũng như việc chi tiêu ngân sách nhà nước công khai, minh bạch, đáp ứng nhu cầu và thực tiễn của địa phương và cộng đồng, đồng thời tránh thất thoát và lãng phí, thông qua các câu chuyện chân thực trong cuốn sách này. Đây chính là động lực và sự quan tâm của nhiều tổ chức phát triển, trong đó có Oxfam, hợp tác với Chính quyền và hỗ trợ các tổ chức phát triển địa phương và cộng đồng thực hiện các sáng kiến thúc đẩy sự tham gia của người dân, thúc đẩy cơ chế trao đổi cởi mở và hợp tác giữa Chính quyền địa phương và cộng đồng, giúp quản lý ngân sách nhà nước hiệu quả hơn"

Chị Nguyễn Thu Hương, Quản lý cao cấp, Chương trình Quản trị, Tổ chức Oxfam tại Việt Nam



"This project is useful because it provided us very new information. Previously, I thought that public investment is only under state supervision and local government would not listen to ordinary citizens like us. My parents also didn't want me to join the project because they were afraid of confrontation with local authorities.

"After various trainings and meetings, I understood that state budget supervision is not only right but also a benefit for the community. My parents and neighbours have become interested in joining the supervision group.

"We are still running the supervision group's activities. Each member contributes 10,000 VND per month to maintain the group's operation. We are planning to monitor the organic vegetable garden, the kindergarten and high school's budget."

Ms Luu Thi Tam, Hop Hoa community group, Luong Son district, Hoa Binh province

Dự án này hữu ích vì mang đến những thông tin mà tôi chưa biết. Trước kia, tôi nghĩ công trình công là của Nhà nước và do Nhà nước giám sát. Sau khi tập huấn, tôi biết mình phải giám sát công trình công vì đó là làm cho mình.

Ban đầu, tôi nghĩ tham gia khó vì mình là dân bình thường, khó nói chuyện với mọi người. Gia đình tôi cũng ngăn cản vì không muốn mình đối đầu, không muốn mình làm gì khiến cán bộ không hài lòng. Tôi đã mời gia đình và bà con tham gia họp nhóm. Giờ mọi người ủng hộ vì thấy hay và thậm chí còn đề nghị mời họ họp thường xuyên để biết thêm thông tin.

Đến nay, nhóm họp hàng tuần và mỗi thành viên hàng tháng đóng 10.000 đồng để duy trì quỹ hoạt động. Chúng tôi đang lên kế hoạch giám sát vườn rau sạch, ngân sách trường mầm non và trường trung học.

Chị Lưu Thị Tâm, Nhóm cộng đồng xã Hợp Hòa, huyện Lương Sơn, tỉnh Hòa Bình



Oxfam là một khối liên minh quốc tế gồm 20 tổ chức Oxfam thành viên hoạt động trên hơn 90 quốc gia. Tổ chức Oxfam tại Việt Nam đang tích cực thúc đẩy các thảo luận nhằm góp phần giải quyết các vấn đề bất bình đẳng ở quốc gia và toàn cầu. Oxfam hợp tác cùng chính phủ, xã hội dân sự, doanh nghiệp, cộng đồng, truyền thông và các cơ quan nghiên cứu để thúc đẩy người dân được tham gia đóng góp ý kiến xây dựng và giám sát chính sách, như vậy các chính sách sẽ sát với thực tiễn và mong đợi của người dân, bình đẳng và hiệu quả hơn.

Từ năm 2015, Oxfam đã hỗ trợ việc thành lập và hoạt động của Liên minh Minh bạch Ngân sách BTAP. Hiện tại, BTAP có các thành viên nòng cốt bao gồm Trung tâm Phát triển và Hội nhập (CDI), Trung tâm Hành động vì sự phát triển cộng đồng (ACDC), Trung tâm Nâng cao năng lực cộng đồng (CECEM) và Viện Nghiên cứu Kinh tế và Chính sách (VEPR). Liên minh BTAP hoạt động với mục tiêu tăng cường minh bạch và sự tham gia của người dân trong quản lý ngân sách nhà nước nhằm hướng đến mục tiêu ngân sách sẽ được sử dụng hiệu quả hơn cho các chương trình phát triển kinh tế xã hội.

Hiện tại, Tổ chức Oxfam, Liên minh BTAP và các tổ chức xã hội khác đang cùng phối hợp thúc đẩy quản lý tốt hơn ngân sách nhà nước, nhằm đảm bảo việc chi tiêu ngân sách phục vụ hiệu quả hơn cho các mục tiêu phát triển xã hội.



Oxfam is an international confederation of 20 organizations working together in more than 90 countries. Oxfam in Vietnam is actively promoting discussions to address inequality nationally and globally. Oxfam cooperates with the Government, civil society, entrepreneurs, communities, media and research institutions to promote people's participation in developing and monitoring policies.

Since 2015, Oxfam has supported the establishment and operations of the Budget Transparency Accountability and Participation Coalition (BTAP). Currently, BTAP has 5 core members including the Center for Development and Integration (CDI), Action for Community Development Center (ACDC), Center for Community Empowerment (CECEM), Vietnam Institute for Economic and Policy Research (VEPR), and the Health Economic Research Center (HERC). BTAP is aiming to enhance transparency and participation in state budget management with objective that the state budget will be more efficiently spent for socio-economic development programs.

Currently, Oxfam, BTAP and other social organizations are collaborating to promote better management of the Vietnamese state budget, to ensure that expenditures will better serve social development targets.



This book is developed by Oxfam and BTAP with financial support of the European Union and Government of Finland. The content does not necessarily reflect opinions of the donors.

Tài liệu này được xây dựng bởi Tổ chức Oxfam và Liên minh BTAP với sự hỗ trợ tài chính từ Liên minh Châu Âu (EU) và Chính phủ Phần Lan. Nội dung của tài liệu không nhất thiết thể hiện quan điểm của các nhà tài trợ




OXFAM



Funded by European Union





Customer: Oxfam Vietnam	Date: 13/09/2018		Note:		
	Subject: NSNN CÁU CHUYÊN NGƯỜI DÂN CONCEPT A	Options: A		Version: 2	Designed by: Tien Dung
		Printing: Offset		Size: W14cm x H27cm	
		Colour: 		Stuff: Paper	Checked by: Q.Thang